

**BIBLIOGRAFI ÖVER UKRAINSK SKÖNLITTERATUR
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

**БІБЛІОГРАФІЯ ТВОРІВ УКРАЇНСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ
ЛІТЕРАТУРИ У ШВЕДСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ**

HANS ÅKERSTRÖM



Uppgraderad o. reviderad mars 2026

UNIVERSITY OF GOTHENBURG

ACTA BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

Слава Україні!

Förteckning

Amelina, Viktorija, 1986-2023

Dom hittar hem. Övers. Sofia Uggla. 332 s. Stockholm : Ersatz, 2026.

Orig:s tit: Dim dlja Doma

Se kvinnorna se kriget. Dagbok om krig och rättvisa. Övers. fr. ukr. o. eng. Ola Wallin. Stockholm : Ersatz, 2025. 375 s.

Orig:s tit: Looking at women looking at war : Dnevnik vojny i pravosudija. Gladja na ženščin, gladjaščich na vojny

Andruchovyč, Jurij, 1960-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, s. 53-57.

Innehåller:

Ur cykeln: Fenologens anteckningar:

Maj är maj...

Det är juni...

Sommaren avtar...

Till slut. Höstens sår blommar...

Ja, som en stadspört ter sig denna ingång

Z cyklju: "Notatky fenoloha":

Traven' je traven'...

Ščojno červen', a pachne vid lyp v lypni...

Lito menšaje, i zvužyjet'sja kolo...

Počekalysja. Pid nebom sacvila...

Tak, nače brama - to vchid

Moskoviaden. Övers. Sofia Uggla. Stockholm : Ersatz, 2023. 221 s.

Orig:s tit: Moskoviada

Två dikter. Övers. Lev Hrytsyuk o. Annett Nordlund.

Ingår i: Ariel. 87(2005):6, s. 36-40.

Innehåller:

Calling Dem

Nothing but Budapest

Våren dyker upp varhelst den kunde... Övers. Lev Hrytsyuk o. Bodil Zalesky.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 59.

Åtta dikter. Övers. Sanna Witt.
Ingår i: Ariel. 82(2000):3, s. 54-62.

Innehåller:

Nya byggnadsregler:

Kasernen

Järnvägsstationen

Universitetet

Gravkapellet

Biblioteket

Sjukhuset

Planetariet

Doktor Dutka

Novi etiudy budivel':

Kazarnja

Vokzal

Universytet

Hrobnycja

Biblioteka

Likarnja

Planetarij

Doktor Dutka

Andruchovyč, Sofija, 1982-

Amadoka I Romana & Uljana. Övers. Nils Håkanson. Stockholm : Albert Bonniers förlag, 2024. 535 s.

Orig:s tit: Amadoka

Amadoka II Sofia. Övers. Nils Håkanson. Stockholm : Albert Bonniers förlag, 2025. 507 s.

Orig:s tit: Amadoka

Felix Austria. Romanutdrag. Övers. fr. eng. Jan Henrik Swahn.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 92-101.

Orig:s tit: Feliks Avstrija

Antonyč, Bohdan-Ihor, 1909-1937

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Jönköpings-Posten 1997-06-03

Innehåller:

Byn

Selo

Jul

Rizdvo

Bios' lagar är samma för alla...

Våren exploderar...

Jag högg en dikt i skogen...

Aseev, Stanislav, 1989-

Helvetet på Paradisgatan. Övers. David Szybek. Stockholm : Bite the Bullet Press, 2023. 193 s.

Orig:s tit: Svitlyj šljač

Astasieva, Olena

De fria associationernas metod.

övers. Mikael Nydahl

Ingår i: Handlingar i krigstid. Malmö : Ellerströms, 2025.

Babkina, Kateryna, 1985-

Dikter. Tolkn. Lisa Ekdahl o. Linn Hansén m. hjälp av Lev Hrytsyuk.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 62-63.

Innehåller:

Långsam skärgård

Allt är fel

Två dikter. Övers. Jonas Gren o. Lev Hrytsyuk.

Innehåller:

Ingår i: 20tal. 2022:6, s. 57-59.

Mästerkatten i stövlar

Evig hågkomst

Bahnov, Vladlen, 1924-1994

Pillret. Övers. Jonas Norén.

Ingår i: Jules Verne-magasinet. Nr. 344, 1972.

Ingår i: Jules Verne-magasinet. 70(2009) = nr. 542, s. 5.

Bilocerkivec', Nataalka, 1954-

Dikter.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 56-57.

Innehåller:

Repetitionstid

övers. Lev Hrytsyuk o. Bodil Zalesky

Bron

Sjöjungfrun

övers. Lev Hrytsyuk, Bodil Zalesky o. Ingrid Wirengren

Två dikter. Övers. Sanna Witt.

Ingår i: Ariel. 82(2000):3, s. 63-64.

Innehåller:

Fisken
Där musslan som ett öra i sanden...

Ryba
De mušlja, niby vucho, na pisku...

Blok, Natal'ja, 1980-

En grå sten. [Av] Natalka Blok.
övers. Mikael Nydahl
Ingår i: Handlingar i krigstid. Malmö : Ellerströms, 2025.

Ur: Våra barn. Övers. Diana Dobrodij o. Mikael Nydahl.
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 246-248,
269-271.

Borduljak, Tymofej, 1863-1936

Den sjuke Fed. Övers. Alfred Jensen.
Ingår i: Ukrainarna. Stockholm : Norstedt, 1921, s. 103-106.

Bragina, Ol'ga, 1982-

Dagbok från Kyjiv. Övers. fr. ry. Mikael Nydahl.
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 37-46.
Tidigare publ. i förkort. form med titel: Dagbok inifrån Kiev: Ovissheten skrämmer.
Expressen 2022-03-01. Med andra ord, 110, 2022.

Du kan inte gå ut här... Övers. fr. ry. Mikael Nydahl.
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 47.
Tidigare publ. i: Med andra ord, 110, 2022.

Burkovska, Rita, 1989-

Idag såg jag en far... Övers. Susanna Witt.
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 254.

Chersons'kyj, Borys, 1950-

Föreläsning om den historiska materialismen. Övers. Mikael Nydahl.
Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 64-65.
Innehåller:

1. Materien är inte borta
2. Gud är en spruta för folket
3. Först kommer kriget

4. Europa är dött
5. Guds tjänare känner ingen herre

Stötvågen. Dikter i urval. Övers. fr. ry. Dmitrij Plax. Göteborg : Bokförlaget Korpen, 2023. 44 s.

Innehåller:

D. 1. Identiteten:

Likvidering av gettot

Än en gång om gefilte fish-receptet

Varför äter ingen fisk i paradiset?

Shabbat shalom!

Identiteten

D. 2. Stötvågen:

1. Förening

2. Början

3. Stötvågen

Čilačava, Raul', 1948-

På flykt md husse.

Ingår i: Helsinborgs Dagblad 1922-04-01

Cilyk, Iryna, 1982-

Dikter. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 20tal. 2022:6, s. 22-23.

Innehåller:

2017 Jag är trött på att känna...

2019 Denna svarta jord blir allt svartare...

Čubyns'kyj, Pavel, 1839-1884

Ukrainska folksången. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ord och bild. 28(1919), s. 525.

Ingår i: Ukrainarna. Stockholm : Norstedt, 1921, s. 91-93.

Denysenko, Larysa, 1973-

Maja och hennes vänner. Övers. David Szybek. Stockholm : Bonnier Carlsen, 2022.
64 onum. sid.

Orig:s tit: Majja ta ii mamy

Dovhan, Jaroslav, 1956-

Två dikter. Övers. Sanna Witt.

Ingår i: Ariel. 82(2000):3, s. 65-66.

Innehåller:

Papperet har brunnit – men jag är vid liv... Papi zhoriv – a ja sobi žyvu...

Du skall minnas träden... Pam'jataj, Ščo i tut, i on tam rosly dereva...

Drač, Ivan, 1936-2018

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Jönköpings-Posten 1996-04-25

Innehåller:

Jag avundas dem som äger ord...

Ja zazdrju vsim, u koho je slova...

Den tjornobylska madonnan [utdrag]

Čornobyl'ska madonna

Ukrainska hästar över Paris och andra dikter. Tolkn. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Artes. 8(1982):2, s. 88-97.

Innehåller:

Begynnelsens hemlighet

Ordet

Balladen om solrosen

Balada pro sonjašnik

Träden väntar på mig

Dereva mene čekajut'

Ballad om änkeståndet

Balada pro vdovynnja

Courbusiers död

Balladen om hinken

Olvon

Kalina

Picassos tårar

Ukrainska hästar över Paris

Ukraïn'ski koni nad Parižem

Drač, Ivan, 1936-2018, & Kostenko, Lina, 1930-

Ukrainska hästar över Paris. Tolkn. Per-Arne Bodin. Stockholm : Arbetarkultur, 1987. 72 s.

Innehåller:

Drač, Ivan

Ordet

Picassos tårar

Corbusiers död

Lejonetyd

Ukrainska hästar över Paris

Ukraïn'ski koni nad Parižem

Moder Ukrainas klagosång

Kiev med ögon av solen och månen

Balladen om änkeståndet	Balada pro vdovynnja
Balladen om hinken	
Jordens dragningskraft	
Ballad om den gyllene löken	
Träden väntar på mig	Dereva mene čekajut'
Olvon	Kalina
Balladen om solrosen	Balada pro sonjašnik
Samtal med en översättarvän	
Begynnelsens hemlighet	
Någonstans på mina nätters botten...	
Är du manne rädd...	
Ining	
Ballad med frågetecken	
Kostenko, Lina	
Jag växte upp i trädgårdar ...	
Van Gogh	Van-Hoh
Till den indianska sångerskan Ima Sumak	Ima Sumak
Jag lever gott	
På slutningen, gräsbevuxen och fuktig...	
Bittra körsbär	
Gräset ljusnar...	
En stekhet dag...	
Tystnaden lägger sig...	
Regn, och snö, och storm...	I došč, i snih, i vichola, i viter...
Solen gick upp...	
En underlig man går i skogen...	
Jag väntar Din ankomst...	
På gamla fotografier är alla unga...	Na starych fotohrafijach vsi molodi...
Så kallt! Akacian blommor...	
Du och jag...	
Fråga inte om jag älskar...	
Breughel "Vägen till Golgata"	
Det var Herodes...	
Sök alltid censorn i er...	Šukajte cenzora v sobi...
Avsvor sig Galileo sin tro...	Čy zriksja Halileo Halilej...
Jag är daglönerska...	

Dragina, Miriam, 1984-

Dikter. Övers. Bengt Samuelson.
 Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 55.
 Innehåller:
 Casus Belli

Förråd mig inte nu...

Dron', Artur, 2000-

Vi var här. Övers. Mikael Nydahl. Lund : Ariel/ellerströms, 2023. 50 s.

Orig:s tit: Tut buly my

Innehåller:

Framme vid linjen...

Vid ett besök i Lviv...

Jag såg att vasen med snittblommor...

En hustru

Ivan

Romko

Jag läste det på facebook...

Stridsvagnssoldater

Ju färre gånger du säger...

Den ukrainska litteraturen

Vaggvisa

En mamma

Mama

En mormor

Baba

Fedir

Kirjucha

Pojken

När vi kastar av oss skyddsvästar...

Koly my skydaemo bronežylety...

Litteraturen dödar ingen...

Evakuering

Stus

Stus

Det var vinter...

Se här din varsamhet...

Hälsa barnen från mig...

Peredavaj vitannja ditjam...

Barnen

Bön

Vi grälade igen...

My znovu sperečalis'...

Nattvard i Izium

Izjums'ke pryčastja

Nastia

Nastja

Första kointierbrevet

Perše do korintjan

Duda, Tamara, 1976-

Dottern. Övers. Sofia Ugglå. Stockholm : Ersatz, 2024. 308 s.

Orig:s tit: Docja

Ermolenko, Volodymyr, 1980-

Varför du inte ska vara naiv rörande rysk kultur. Övers. fr. eng. Erik Bergqvist.
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 199-208.

Franko, Ivan, 1856-1916

Hur Gritz lärde sig att läsa. Bild ur lifvet i Galizien. Övers. Valborg Hedberg.
Ingår i: Stockholms Dagblad 1894-05-31-06-01
Orig:s tit: Kak Hryc' učilsja hramote

Hur Gritz lärde sig att läsa.
Ingår i: Tiden. Veckotidning med illustrationer (Helsingfors). 1894:23, s. 177-179.
Orig:s tit: Kak Hryc' učilsja hramote

Jägaren och fågeln. Övers. Sören Rydström.
Ingår i: Nyheter från Sovjetunionen. 17(1957):20, s. 17-18.

Nöden. En polsk vintersaga.
Ingår i: Arbetet 1889-01-10-01-26

Sagan om Mickel Räv. Övers. [fr. eng.] Birgitta Hammar. Stockholm : Carlsen/if, 1980.
144 s.
Orig:s tit: Lys Mykyta

Ukraina står upp. Övers. Alfred Jensen.
Ingår i: Ukrainarna. Stockholm : Norstedt, 1921, s. 102-103.

Gammal malorossisk visa. Övers. fr. ty. Joh. Ludv. Runeberg.
Ingår i: Helsingfors Morgonblad 1835-01-12

Gladun, Daryna, 1993-

Jag är i en främmande stad... Övers. Nils Håkanson.
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 161-164.

Kvinnor och barn förde med sig...

Utan [hem]

Vi har inte blivit ett år äldre...

Postarili my ne na rik...

Ingår i: PEN/Opp 2022-04-14

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 157-160.
övers. Nadja Kandrusovitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl

Utan [hem]. [Övers. Nadja Kandrusovitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl.]

Ingår i: Ordfront magasin. 2022 Specialutgåva, s. 29.

Gladun, Daryna, 1993- & Musakovs'ka, Julija, 1982-

Kriget börjar inte i morgon / Daryna Gladun ; Stenar och spik / Julija Musakovs'ka.
Övers. Mikael Nydahl. Malmö : Ellerströms förlag, 2023. [Tëte-bëche-bok.] 40 s.

Innehåller:

Gladun, Daryna

Kriget börjar inte imorgon

Krigets ambassadörer

Blotta tanken på...

Elva dagar i rad...

Kvinnor och barn förde med sig...

Vi har inte blivit ett år äldre...

Postarili my ne na rik...

Utan [hem]

Hår och naglar växer...

Människorna under bron

Fjärran från oss...

Från de internationella vapenstilleståndens...

Vid den ryska soldatens död

I staden Naroülja pågår handeln...

Från staden Mazyr skickar de ryska militärerna...

Kriget färdas till Ryssland i bussar...

Vid soldatens grav...

I vartenda hörn hemma...

Trastarna / blåste / i de svarta hornen...

Den fyrtioåttonde natten

Efter de främmande människorna...

Jag väcks av högljudda samtal...

Varje natt nu drömmer jag...

För att kunna somna gör jag...

Ur stånd att finna några skyddade...

Musakovs'ka, Julija

Medan du nalkas, november...

Skräcken, som genomborrar ditt bröst

Vad är det som skallrar där i säcken?...

Kriget, som du bär i din bröstficka...

Om deras historia tillsammans...

Varje nytt dödsbud...

De stod och såg...

Du ser allt så klart just här...

Jag bär vår sorg...

Så kommer dikterna...

I pryhodjat' virši...

Vem har sagt att orden...
Magnolian blommar...

Gladun, Daryna, 1993- & Panasiuk, Lesyk, 1991-

24 februari

Panik

Naturhistoriska muséer i Butja

Vi hör flyglarm igen

Tusenskönor

övers. Nadja Kandrusevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 181-187.

Nämn var och en vid namn. Övers. fr. ukr. o. ry. Mikael Nydahl.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 239-242.

Gorjušina, Tanja, 1978-

En annorlunda häst. Övers. Tania Goryushina. Stockholm : Bokförlaget Tyanachu, 2023. 31 onum. sid.

Orig:s tit: Ne taka konjačka

Den första resan. Av Tania Goryushina ; text: Olena Razumova. Övers. Pierre Helgesson. Stockholm : Tyanachu, 2017. 15 onum. sid.

Orig:s tit: Perša podorož

Handlingar i krigstid. Sju ukrainska kortpjäser. Malmö : Ellerströms, 2025. 142 s.

Innehåller:

Astasieva, Olena

De fria associationernas metod

övers. Mikael Nydahl

Smiljanec, Maryna

De första dejternas ljuva tid

övers. Mikael Nydahl

Michajlov, Oleg

Sagan om den döda prinsessan

övers. fr. ry. Mikael Nydahl

Žuhan, Oleksandr

New York, +38°

övers. Mikael Nydahl

Blok, Natalka

En grå sten

övers. Mikael Nydahl

Hrycenko, Oksana

Vittnen till kalvs arkebusering

övers. Mikael Nydahl

Ševčenko, Olena

Vad ska vi göra med allt snor?

övers. Nils Håkanson

Herasym'juk, Vasyl', 1956-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, s. 61-69.

Konstnären

Chudožnyk. Čomu ne namaljuješ...

De kom på natten...

Pryšly vnoči...

Jag frågade dig...

Ja b tebe zapytav...

Gryningsregnet hade upphört...

Došč na svitonku stych...

26.IV.1989

Pit'ma beznam' jatstva, čuma...

Vad trycker dig ned...

Ščo tebe pryhynaje...

Den apostlalike Helige...

Rivnoapostol' nyj Svjatyj...

På stranden hade han gjort upp en eld...

Na berezi vin vohon' rozklav...

Holoborod'ko, Vasyl', 1945-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, s. 73-81.

Innehåller:

Strålskadade ord

Opromineni slova

Balladen om de blodiga nakna galarna

Baljada pro kryvavych solov'iv

När mina ögon en gång töms...

Koly sporožnijut' moi oči...

Vid sällsynta tillfällen...

Koly zridka pryžchžaju...

En flickas namn

Divoče im'ja

Hončar, Oles', 1918-1995

Din morgonrodnad. [Utdrag]. Övers. Eila Wanhainen.

Ingår i: Vill ryssarna ha krig? Moskva : Progress : Göteborg : Fram, 1990, s. 246-269.

Orig:s tit: Tvoja zarja

Solrosor. Förkortad. Övers. Sven N. Storck.

Ingår i: Nyheter från Sovjetunionen. 1976:11/12, s. 31-32.

Orig:s tit: Podsolnuchi

En humleranka i täppan kröp... Ukrainsk folkvisa. Övers. Edvard Hammarstedt.

Ingår i: Svenska familj-journalen Svea. 5(1890), s. 230.

Hur sparven gav räven en läxa. Ukrainsk folksaga.

Ingår i: Kontakt (Helsingfors). 1954:5/6, s. 24-25.

Hrycenko, Oksana

Vittnen till kalvs arkebusering.

övers. Mikael Nydahl

Ingår i: Handlingar i krigstid. Malmö : Ellerströms, 2025.

Iljucha, Julija, 1982-

Grå. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 20tal. 2022:7, s. 18-25.

Mina kvinnor. Fyrtio ukrainska ögonblick. Övers. Susanna Witt. Stockholm : Romanus & Selling, 2025. 94 s.

Orig:s tit: Moï žinky

Irvanec', Oleksandr, 1961-

Älska! Övers. Sanna Witt.

Ingår i: Ariel. 82(2000):3, s. 24-25.

Orig:s tit: Ljubytj!

Ivanenko, Oksana, 1906-1997

Gritzik. [Ur: Våra barn]. Övers. Sören Rydström.

Ingår i: Kontakt (Helsingfors). 1953:6/7, s. 24-25.

Ingår i: Nyheter från Sovjetunionen. 13(1953):23, s. 12-13.

Orig:s tit: Ridni dity

Izdryk, Jurij, 1962-

Bön. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 61.

Jablonskaja, Anna, 1981-2011

Ur: Scener ur ett familjeliv. Övers. fr. ry. Mikael Nydahl.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 250-254.

Jakymčuk, Ljubov', 1985-

Aprikoser i Donbas. Övers. Ida Björgel o. Nils Håkanson. Stockholm : Nirstedt/literatur, 2023. 91 s. (N/L ; 0111.)

Orig:s tit: Abrikosy Donbasu

Innehåller:

Krigets spark

Aprikoser i Donbas:

Kolansikte

Bröstslagghögar

Aprikoser i hjälmar

Mormors saga

Änglarnas bok

Nam och kriget:

Nattröra

Nam uppenbarar sig

Kriget börjar

Fiendeuppfattning

Gömnda tillsammans

Internationell konflikt

Hur Nam föddes

Ögonfransfladder

Det kommer inga brev

Förfalleri:

Stad i dräkt

Signatur

Hur jag dödade

Förfalleri

Ansamling

Det här är inget kvitto,

det är en dikt

Granater

Skyskrap

Av ålder

Larven

Bön

Låt dem se klart

Kråka, hjul

Tjänst i sorgen

Än kniv

Han säger att allt ska bli bra

Återvändo

Tryck två
Meddelande
Dikter, inte vita:
Ögonbryn
Stålservis
Askfat
Snömekanism
Emigrationsdans
Sådana kallas nakna:
Onakat ben
Sådana kallas nakna
Falska vänner och älskade
Varken ärtor eller nötter
Krisförklaring
Att sätta ihop en kvinna
Marsala
Gemensamma vänner
Hård kärlek
De odödliga

Dikter. Övers. Susanna Witt.
Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 13-15.
Innehåller:
Av ålder
Upplösning
Samling
Hur jag dödade

Kriget talar. Övers. Susanna Witt.
Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 8-12.

Två dikter. Övers. Nils Håkanson.
Ingår i: Lyrikvännen. 2022:3, s. 49-51.
Innehåller:
Han säger att allt ska bli bra
Kråka, hjul

Jehoruškina, Kateryna, 1984-

Mitt påtvingade skollov. Övers. David Szybek. Göteborg : Hjulet, 2023. 50 onum. sid.
Orig:s tit.: Moï vymušeni kanikuly

Kaly nec', Ihor, 1939-

Bokslut över tigandet. Tolkn. fr. ty. Thomas von Vegesack.
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 51(1982), s. 286-288.

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, s. 85-93.

Innehåller:

Kärlek i sju färger (Fritt efter Kandinsky) Kochannja v semy barvach

Svart Čorne

Gult Žovte

Grönt Zelene

Rött Červone

Himmelsblått Blakytne

Djupblått Synje

Vitt Bile

En träkyrka i Hutsul

Dungen

Jag summerar tystnaden. Tolkn. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Artes. 8(1982):2, s. 98-102.

Kalytko, Kateryna, 1982-

Dikter. Övers. Nadja Kandrusovitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl.

Ingår i: Lyrikvännen 2022:3, s. 21-23.

Innehåller:

Den 6 april

Han skriver

Denna ensamhet skulle heta...

Här har du ett språk, kvinna... Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 20tal. 2022:6, s. 25.

Katekes. Övers. Nadja Kandrusovitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 15-19.

Karpa, Irena, 1980-

Kärlek i krigstid. Övers. fr. fra. Maja Trane.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 101-107.

Kiva, Ija, 1984-

Dikter. Övers. Mikael Nydahl.

Innehåller:

Har vi varmt vatten i kranen...

Snälla personer frågar...

”Hur länge har du varit dotter?”...

övers. fr. ry.

Slå på ofärdstrummorna

Att i åtta år säga...

På de namnlösa gravarna över våra liv...

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 69-79.

Čy je v nas krani harjača bijna...

Visim rokiv kazaty:...

Na bezimennyh mogylach našich žyttiv...

Har vi varmt vatten i kranen...

Övers. fr. ry. Mikael Nydahl.

Ingår i: Med andra ord. 110, 2022.

Čy je v nas krani harjača bijna...

Tidens nya alfabet. Övers. Mikael Nydahl & Diana Dobrodij, fr. ry. o. ukr.

Linderöd : Ariel : Lund : Ellerströms, 2024. 54 s.

Innehåller:

Har vi varmt krig i kranen...

Att i åtta år säga:...

På de namnlösa gravarna över våra liv...

Hur förklara vem man är här:...

Vi är det tysta hoppets matta av vildgräs...

Återspeglat ljus

Här där fyra parker sammanstrålar...

Egendomligast av allt som har framträtt....

Det är ingen ordbok du bär runt...

Flyktingar. Centralstationen:

1. Den långa vägen till ett hem...

2. Om du tar så mycket som ett steg till...

3. Människorna går rakt genom...

4. : kriget är ett kollosalt nederlag...

5. Vi driver in vittnesbörden...

Flyktingar. Teatern

Minnet står torrt som gräset...

Varje morgon kastar andningsgungan...

Jag :säger Marina: är en flyktingmänniska...

Nu nalkas mardrömmarnas tid...

För att minnas min barndom...

Minnet passar in precis...

De döda barnen står bakom våra ryggar...

Vi sitter i det mörka rummet...

Det ryska dödsuret går som det ska...

Čy je v nas krani harjača bijna...

Visim rokiv kazaty:...

Na bezimennyh mohylach našich žyttiv...

Nosyš u poti velikyj tlumačnyj smitnyk...

Bižeci. Vokzal:

Dovha doroha do domu jakoho nema...

Zroby lyše krok smerte...

Ljudy jdut' po kaljužach...

:vijna – velika porazka...

My vbyvajemo svidčeniya...

Bižeci. Teatr

Pam'jat' staje suchoju...

När du en gång lämnat ditt hem...
Svalorna bevakar gränsen...
Språket försvinner likt vatten...
Kriget – det är som att färdas...
Solen knäpper ögats blixtlås...

Raz polyšyvšy dim...
Lastivki-prykordonnyci...
Mova znikaje jak voda...

9 dikter. Övers. Mikael Nydahl o. Diana Dobrodij. Umeå : Föreningen Littfest, 2025.
31 s.

Innehåller:

Har vi varmt krig i kranen...
Att i åtta år säga:...
På de namnlösa gravarna över våra liv...
Det är ingen ordbok du bär runt...
[Flyktingar. Centralstationen]
1. Den långa vägen till ett hem...
2. Om du tar så mycket som ett steg till...
3. Människorna går rakt genom...
4. :kriget är ett kolossalt nederlag...
5. Vi driver in vittnesbörden...
[Flyktingar. Teatern]
Den första natten i en säker stad...
Minnet står torrt som gräset...
När du en gång lämnat ditt hem...
Språket försvinner likt vatten...
Svalorna bevakar gränsen...

Čy je v nas krani harjaća bijna...
Visim rokiv kazaty:...
Na bezimennych mohylach našich žyttiv...
Nosyš u poti velikyj tlumačnyj smitnyk...
[Bižeci. Vokzal]
Dovha doroha do domu jakoho nema...
Zroby lyše krok smerte...
Ljudy jdut' po kaljužach...
:vijna – velika porazka...
My vbyvajemo svidčeniya...
[Bižeci. Teatr]
Peřu nič u beznečnomu misti...
Pam'jat' staje suchoju...
Raz polyšyvšy dim...
Mova znikaje jak voda...
Lastivki-prykordonnyci...

Kocarev, Oleg, 1981-

Po

Dikter. Övers. Nils Håkanson.
Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 66-67.
Innehåller:
På berget
Grottan
Om inflationen. Introduktion
Sista dagen i juni

Kočerha, Ivan, 1881-1952

Tjugofyra minuter. Övers. Manja Benkow, radiobearb. Åke Falck.
Stockholm : Radioteatern, 1951.
Orig:s tit: Časovščik i kurica (Mastera vremeni)

Tjugofyra minuter. Övers. Manja Benkow.

Platon Kretjet. Övers. o. radiobearb. Annie Sundman. Stockholm : Radiotjänst, 1946. 51 s. (Radiotjänsts teaterbibliotek. 70.)

Stockholm : Radioteatern, 1946.

Orig:s tit: Platon krečet

Platon Kretjet. Övers. Annie Sundman. Bearb. För Finlands rundradio.

Helsingfors : Finlands rundradio, 1946.

Orig:s tit: Platon krečet

Kostenko, Lina, 1930-

Jag lever gott. Tolkn. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Kvinnors dikt från när & fjärran. Stockholm : E. Bonnier, 1991, s. 154.

Till den indianska sångerskan Ima Sumak och andra dikter. Tolkn. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Artes. 12(1986):5, s. 72-76.

Till den indianska sångerska Ima Sumak Ima Sumak

Det var Herodes ...

Jag lever gott

Gräset ljusnar...

Sök alltid censorn i er...

Šukajte cenzora v sobi...

Tystnaden lägger sig ...

Avsvor sig Galileo Galilei sin tro...

Čy zriksja Halileo Halilej...

Jag är daglönerska...

Jag väntar på Din ankomst...

En stekhet dag...

Se även: **Drač, Ivan**

Kotljarevs'kyj, Ivan, 1769-1838

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ukrainarna. Stockholm : Norstedt, 1921, s. 97-98.

Innehåller:

Ur: Eneiden

Eneida

Vorskla Ur operan: Natalka-Poltavka

Natalka-Poltavka

Kruk, Halyna, 1974-

Dikter. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 51-53.

Innehåller:

Nästan alla drömmar från den sommaren är belysta...

Vad heter den?
Jag drömmer om skyddsrummet...

Dikter.
Innehåller:
Vi daltar med våra döda...
Alla vi Europa...
övers. Dmitri Plax
NO WAR
övers. Ida Börjel o. Nadja Kandrusovitj-Sjidlovskaja
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 51-54.

Dikter. Övers. Susanna Witt.
Ingår i: 20tal. 2022:6, s. 29-29.
Innehåller:
Bli gammal av nyheter...
Jag anklagar dig inte...
Sanningen är på din sida...
Herre Gud, låt inte vredens röst tystna...
Mamma

Kuliš, Pantelejmon, 1819-1897

Mazepa. Övers. Alfred Jensen.
Ingår i: Ukrainarna. Stockholm : Norstedt, 1921, s. 101-102.

Kuročkin, Maksim, 1970-

Ur: Russofobi. Övers. fr. ry. Dmitri Plax.
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 259-261,
267-269.

Kyjanovska, Marianna, 1973-

Majdan 2014. Övers. Susanna Witt.
Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 68-71.
Innehåller:
leva och leva så...
dagarna bröts loss...
i tältet som i ett fågelbo...
se en ängel på vintern...
kvinnan du älskade...
förr trodde jag att...

ur tåren som etsas av rök och gas...
vi svalde luften som jord...

Lillryska visor. Övers. Rafael Lindqvist.

Ingår i: Ur Rysslands sång. 1. Helsingfors : Helios, 1904, s. 100-117.

Innehåller:

Ukrajnsk julvisa

Ukrajnsk nyårsvisa

En visa från tatarväldets tid

En visa från en senare tid

Hej uppå höjderna...

Mot Krim!

Tschajka-visan

Saporogernas vedergällning

Halka-visan

Gritska

Hej, jag är kosack...

Sitschas fall

Oj, i bergen ligger snö...

Oj, höj dig, höj dig...

Ljubka, Andrij, 1987-

Dikter.

Innehåller:

Nu medan du sover, faller äpplen...

Hur skriver jag?

övers. Stefan Ingvarsson

Siffror och förluster

övers. Diana Dobrodij o. Mikael Nydahl

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 129-135.

Lozyns'kyj, Vasyl, 1982-

Dikter. Övers. Dmitrij Plax.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 54.

Innehåller:

Socialrealistisk porr

1991

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Innehåller:

1991

Helg efter skandalen II

På Radio Libertys hemsida sänder man...

Utan titel

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 123-127.

Lucyšyna, Oksana, 1974-

Dikter. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 20tal. 2022:6, s. 26-27.

Innehåller:

Generation Facebook

Så här känner sig en stad...

Luščev'ska, Oksana, 1982-

Årets bästa dagar. Övers. Tania Gorušina. Stockholm : Tyanachu, 2019. 23 onum. sid.

Orig:s tit: Najkrašči dni roku

Lyšeha, Oleh, 1949-

Räven. Övers. Nils Håkanson.

Ingår i: 10tal, 17/18, 2014, s. 110-113.

Lysja, Raïsa, 1941-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, s. 97-102.

Innehåller:

Miniatyrer

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Jönköpings-Posten 1995-08-01

Innehåller:

ett hus på gröna ben...

Chata na zelenych...

dahlialäppar

Majdans'ka, Sofija, 1948-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, 107-117.

Innehåller:

Vägar I

Dorohy I

Brev nr 28

Lyst 28 My schodamy spuskaemosja z
neba

Brev nr 34

Lyst 34 Tobi lahko bude...

Brev nr 27

Lyst 27 Til'ky raz...

Scherzo. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Jönköpings-Posten 1995-07-25

Orig:s tit: Skerco

Marusenka. Ukrainsk folkvisa. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ord och bild. 28(1919), s. 525-526.

Markus, Valerij, 1993-

Fotspår på vägen. Övers. Olha Lundgren. Oxie : Lundgren books, 2024. 315 s.

Orig:s tit: Slidy na dorozji

Michailov, Oleg, 1975-

Sagan om den döda Prinsessan.

övers. fr. ry. Mikael Nydahl

Ingår i: Handlingar i krigstid. Malmö : Ellerströms, 2025.

Miščenko, Kateryna, 1984-

Är min panik tillräckligt stor? Övers. fr. ty. Carl Henrik Fredriksson.

Ingår i: PEN/Opp 2022-03-07

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 21-25.

Moskalec', Kostyantyn, 1963-

Amor Fati. Övers. Lev Hrytsyuk o. Bodil Zalesky.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 58.

Musakovs'ka, Julija, 1982-

Dikter. Övers. Nadja Kandrusevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl.

Innehåller:

Kriget som du bär i din bröstficka...

Medan du nalkas, november...

Vad är det som skallrar i säcken...

De stod och såg...

Jag bär vår sorg likt ett lindebarn...

Magnolian blommar i en främmande trädgård...

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 115-121.

Musakovs'ka, Julija, 1982- & Gladun, Daryna, 1993-

Stenar och spik / Julija Musakovs'ka ; Kriget börjar inte imorgon / Daryna Gladun.

Övers. Mikael Nydahl o. Nadja Kandrusovitj-Sjidlovskaja. Linderöd : Ariel & Ellerströms förlag, 2023. 2. uppl. 29 s.

Innehåller:

Musakovs'ka, Julija

Medan du nalkas, november...

Skräcken, som genomborrar ditt bröst

Vad är det som skallrar där i säcken?...

Kriget, som du bär i din bröstficka...

Om deras historia tillsammans...

Varje nytt dödsbud...

De stod och såg...

Du ser allt så klart just här...

Jag bär vår sorg...

Så kommer dikterna...

I pryhodjat' virši...

Vem har sagt att orden...

Magnolian blommar...

Gladun, Daryna

Kriget börjar inte imorgon

Krigets ambassadörer

Blotta tanken på...

Elva dagar i rad...

Kvinnor och barn förde med sig...

Vi har inte blivit ett år äldre...

Postarili my ne na rik...

Utan [hem]

Hår och naglar växer...

Människorna under bron

Fjärran från oss...

Från de internationella vapenstilleståndens...

Vid den ryska soldatens död

I staden Naroëlja pågår handeln...

Från staden Mazyr skickar de ryska militärerna...

Kriget färdas till Ryssland i bussar...

Vid soldatens grav...

I vartenda hörn hemma...

Trastarna / blåste / i de svarta hornen...

Den fyrtioåttonde natten
Efter de främmande människorna...
Jag väcks av högljudda samtal...
Varje natt nu drömmer jag...
För att kunna somna gör jag...
Ur stånd att finna några skyddade...

Se även: **Gladun, Daryna**

Mychajlov, Olek, 1975-

Fyrtioen dagar. Övers. fr. ry. Janina Orlov.
Ingår i: PEN/Opp 2022-05-13
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 57-67.

Nikityns'kyj, Juryj

En historia med en drake. Övers. fr. eng. Per Nilsson.
Ingår i: Fönstret. 2000:6, s. 15-16.

Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Övers. Sigvard Lindqvist. Jönköping :
Wettern, 1995. 160 s.

Innehåller:

Ukraïinka, Lesja

Snabbt sker det inte ... sker det alls?

Contra spem spero

Går in i en mörk skog...

Kvällens tysta eftertanke blåstes bort...

Strålande tändes purpurröda stjärnor...

Jag såg hur du levde böjd...

Varför kan jag inte sväva uppåt...

Kanske är detta en frestande saga...

Nu finns det inga blommor för mig...

Naturen dör - Helt smyckad i guld...

Stus, Vasył'

En tiggare i Kiev

Tallen brinner - från rot till topp...

Till höger lyser solen ...

En hel månad har jag försökt leva mig in...

Varför oron i ett klagande liv...

Sinad är hjärtats källa...

Obarmhärtigt slås våra snöiga huvuden...

Ne chutko te bude ... čy j bude, čy ni?

Contra spem spero

Oj pidu ja v bir temnenkyj...

Mychu zadumu večirnjuju...

Pyšno zajmalys' zori...

Ja bačyla, jak ty chylyvs' dodoly...

Čom ja ne možu zlinuty uhoru...

Može, to kazka znadliva...

Ale teper nema kvitok dlja mene...

Natura hyne - vsja v ozdobach, v zloti...

Kyïvs'kyj žebrak

Horyt' sosna - od nyzu dohory...

Vže cilyj misjac' obžyvaju chatu...

Uščuchlo serce džerela...

Du är här . Du är här...
Höst. Druvan gulnar...
Det blev helt stilla...
Ord, du är sjukt...
Utrymmet som jag ännu har...
Tio dagar snö...
Vad ska jag då säga dig...
Ge dig inte hän åt våren...

Andruchovyč, Jurij

Ur cykeln: Fenologens anteckningar:
Maj är maj...
Det är juni...
Sommaren avtar...
Till slut. Höstens sår blommar...
Ja, som en stadspört ter sig denna ingång

Herasym'juk, Vasyl'

Konstnären
De kom på natten...
Jag frågade dig...
Gryningsregnet hade upphört...
26.IV.1989
Vad trycker dig ned...
Den apostlalike Helige...
På stranden hade han gjort upp en eld...

Holoborod'ko, Vasyl'

Strålskadade ord
Balladen om de blodiga näktergalarna
När mina ögon en gång töms...
Vid sällsynta tillfällen...
En flickas namn

Kaly nec', Ihor

Kärlek i sju färger (Fritt efter Kandinsky)
Svart
Gult
Grönt
Rött
Himmelsblått
Djupblått
Vitt

En träkyrka i Hutsul
Dungen

Lysja, Raïsa

Miniatyrer

Ty tut. Ty tut. Vsja bila, jak sviča -
Osin'. Požovk vinograd...
I stalo tycho, i svjatočno, j vično...

Z cyklju "Notatky fenoloha":

Traven' je traven'...
Ščojno červen', a pachne vid lyp v lypni...
Lito menšaje, i zvužyjet'sja kolo...
Počekalysja. Pid nebom sacvila...
Tak, nače brama - to vchid

Chudožnyk. Čomu ne namaljuješ...

Pryšly vnoči...
Ja b tebe zapytav...
Došč na svitonku stych...
Pit'ma beznam' jatstva, čuma...
Ščo tebe pryhynaje...
Rivnoapostol' nyj Svjatyj...
Na berezi vin vohon' rozklav...

Opromineni slova

Baljada pro kryvavych solov'iv
Koly sporožnijut' moi oči...
Koly zridka pryžchžaju...
Divoče im'ja

Kochannja v semy barvach

Čorne
Žovte
Zelene
Červone
Blakytne
Synje
Bile

Majdans'ka, Sofija

Vägar I

Brev nr 28

Brev nr 34

Brev nr 27

Pachl'ovs'ka, Oksana

Byar vid Tjornobyl

Skogarna nära Prypyat

Rymaruk, Ihor

Regn

Fåglars bon och rävars hålor...

Jungfrun Obyda

Jag vet inte varifrån du kommer...

Vad ser du där, broder...

Vår ungdom är vass...

Det var något till trädgårdar...

Till en vän

Nattliga röster (I)

Ta en promenad medan det fortfarande
snöar:

1. Du kunde inte förutse det...

2. Skrattet har nyligen tämts...

3. Får härmed rapportera

4. Du dyker upp...

5. mitt i natten slog vår hund...

6. På sjunde dagen...

7. regnet fortsätter att falla...

Slapčuk, Vasyl'

Efter den första striden

I Afghanistan sand

Hetta

När mannen var liten...

Väntan

Samtalet

Du har tagit dina akademiska examina

Zabužko, Oksana

Ironisk nocturne

Ni som varje gång har stått...

Kommentar till Apostlagärningarna

Dorohy I

Lyst 28 My schodamy spuskejemosja z
neba

Lyst 34 Tobi lahko bude...

Lyst 27 Til'ky raz...

Došč

Hnizda ptyči ta nory lisyči...

Diva Obyda

Nični holosy (I) (Vasylevi Herasym'juku)

Pislja peršoho boju

Jakščo v piskach Afhanistanu...

Speka. Meni namarylas' krynycja...

Čekannja Hodynnyk spyt'...

Namaljuj velyku rybu...

Ty - kandydat usich nauk...

Ironičnyj noktjurn

Komentar do Dij Sv. Apostoliv

Ozymok, Iryna

Jag är staden. Övers. Nils Håkanson. Bromma : Opal, 2023. 63 s.
Orig:s tit: U mista je ja

Pachl'ovs'ka, Oksana, 1956-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Innehåller:

Byar vid Tjornobyl

Skogarna nära Prypyat

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, s. 115-117.

Panasiuk, Lesyk, 1991-

Alfabetet som sjuksal för sårade. Övers. Mikael Nydahl. Linderöd : Ariel, 2025. 38 s.

Innehåller:

Svart språk

Protes

Kringströdda ansikten

Vattenkraftverksturbiner

När sirenerna ljöd

Ljus

Påringning

Födelse

Svält

Bröd

Vatten

Bok

Ikon

Glödlampor

Det tar aldrig slut

Prometeus

Handreklam

Vatten i skon

Dikter: Övers. Nadja Kandeusevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl.

Innehåller:

Kringströdda ansikten

Ryskt dragspel

Det upphör inte

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 167-174.

Jag kan berätta om tre städer... Övers. Nils Håkanson.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 175-179.

Petrova, Oryna, 1987-

Inom mig rasar det en kamp... Övers. Susanna Witt.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 262.

Poeter från Ukraina. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 20tal:6, s. 22-41.

Innehåller:

Cilyk, Iryna

2017 Jag är trött på att känna...

2019 Denna svarta jord blir allt svartare...

Slyvyns'kyj, Ostap

Språket som andra anser...

Kalytko, Kateryna

Här har du ett språk, kvinna...

Lucyšyna, Oksana

Generation Facebook

Så här känner sig en stad...

Kruk, Halyna

Bli gammal av nyheter...

Jag anklagar dig inte...

Sanningen är på din sida...

Herre Gud, låt inte vredens röst tystna...

Mamma

Žadan, Serhij

Får jag börja nu?...

Och låt röken över byggnaderna...

Gör det tillräckligt ont...

Snöns korta historia...

Tiden är som huden...

Det blir viktigt att hitta ord...

Alla störs av månen...

Vad har du gjort för ont...

Och en söndagsmorgon...

Morgontåget rullar in...

Platsen med mest sol...

Rafeenko, Vladimir, 1969-

Klaras katt. Övers. Bengt Samuelson.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 114-121.

Ran, Julita, pseud. för Julija Taranenko, 1977-

Djungels kristall. Övers. David Szybek. Helsingborg : Hegas, 2023. 45 s.
(Älvornas äventyr. 2.)
Orig:s tit: Feï ta krystal žyttja

Farlig lycka. Övers. David Szybek. Helsingborg : Hegas förlag, 2023. 50 s.
(Älvornas äventyr. 1.)
Orig:s tit: Feï ta eliksiyr ščastja

Försvunnen älva. Övers. David Szybek. Helsingborg : Hegas, 2025. 44 s.
(Älvornas äventyr. 4.)
Orig:s tit: Feï ta znykla narečena

Julens magi. Övers. David Szybek. Helsingborg : Ordstark, 2024. 45 s. (Älvornas äventyr. 3.)
Orig:s tit: Feï ta risdvjane dyvo

Ratušinskaja, Irina, 1954-

Fängelse, ge mig ett namn. Övers Lars Erik Blomqvist.
Ingår i: Expressen 1986-03-04
Orig:s tit: Daj mne kličku, tjor'ma

Razumova, Olena

Den första resan. Övers. fr. eng. o. ukr. Pierre Helgesson. Stockholm : Tyanachu, 2017.
15 onum. sid.
Orig:s tit: Perša podorož

Ruban, Vasyl', 1942-

... och jag älskar dem alla.
Ingår i: Amnestybulletinen. 1984:6, s. 10.
Innehåller:
Under natten gick jag i mina tankar igenom ...
Genomskinligt leende ...

Rudenko, Mykola, 1920-2004

Det är så lätt: gör bara en avbön...
Ingår i: Amnestybulletinen. 1979:2, s. 9.

Rymaruk, Ihor, 1958-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, s. 121-139.

Innehåller:

Regn

Fåglars bon och rävars hålor...

Jungfrun Obyda

Jag vet inte varifrån du kommer...

Vad ser du där, broder...

Vår ungdom är vass...

Det var något till trädgårdar...

Till en vän

Nattliga röster (I)

Ta en promenad medan det fortfarande
snöar:

1. Du kunde inte förutse det...

2. Skrattet har nyligen tämpts...

3. Får härmed rapportera...

4. Du dyker upp...

5. mitt i natten slog vår hund ut...

6. På sjunde dagen...

7. regnet fortsätter att falla...

Došč

Hnizda ptyči ta nory lisyči...

Diva Obyda

Nični holosy (I) (Vasylevi Herasym'juku)

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Vår lösen. 88(1997):1, s. 72-77.

Innehåller:

Regn

jul

Jungfru Obyda

Nattliga röster I (Dessa nattliga röster...)

Nattliga röster II [Utdrag] (Varifrån
kommer denna fördömelse...)

Får härmed rapportera att... [Utdrag]

mitt i natten slog vår hund ut...

Fåglars bon och rävars hålor...

Došč

Rizdvo

Diva Obyda

Nični holosy I

Nični holosy II (Zvidkilja ce zakljattja ...)

Hnizda ptyči ta nory lisyči ...

Senik, Iryna, 1926-2009

Moder. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Jönköpings-Posten 1995-07-19

Serebrjakova, Iryna, 1957-

Staden där hararna bor. Övers. Andreas Holmström. Växjö : Trolltrumma, 2023. 77 s.

Ševčenko, Olena, 1992-

Vad kan vi göra med allt snor?

övers. Nils Håkanson

Ingår i: Handlingar i krigstid. Malmö : Ellerströms, 2025.

Ševčenko, Taras, 1814-1861

Dikter. Övers. A. E-m.

Ingår i: Finsk tidskrift. 29(1890), s. 54-55, 217-219.

Innehåller:

Lefver jag

Mynajut' dni, mynajut' noči ...

Ivan Pidkova

Ivan Pidkova

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Finsk tidskrift. 67(1909), s. 379-390.

Innehåller:

När en gång jag dött, så bären... [Avsnitt]

Zapovit

Hän dagarna och nätterna förflyta...

Mynajut' dni, mynajut' noči ...

Hajdamakerna [Inledningen]

Hajdamaky

Poppeln [Avsnitt]

Topolja

Fordomtida i Ukraina... [Avsnitt]

Ivan Pidkova

Forsar brusa, månen glänsar... [Avsnitt]

Do Osnov'janenka

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Rysk litteratur. Stockholm : Norstedt, 1912, s. 194-198.

Innehåller:

”Hajdamakerna” (Inledningen)

Hajdamaky

Till Osnov'janenko

Do Osnov'janenka

Mitt framtidsöde

Mynajut' dni, mynajut' noči ...

Testamentet

Zapovit

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ukrainarna. Stockholm : Norstedt, 1921, s. 98-101.

Innehåller:

Till Osnov'janenko-Kvitka (Forsar brusa,
månen glänsar...)

Do Osnov'janenko

Kosackens lycka

Teče voda v synje more ...

Mitt testamente

Zapovit

Dikter. Övers. Jarl Hemmer.

Ingår i: Ord och bild. 28(1919), s. 536.

Ingår i: Lyriska översättningar. Helsingfors : Holger Schildt, 1922, s. 45-46.

Innehåller:

Ekskogen

Oj dibrovo - temnyj haju ...

Det rör mig ej...

Meni odnakovo, čy budu ...

Dikter. Övers. Rafael Lindqvist.

Ingår i: Ur Rysslands sång. 2:2. Helsingfors : Blinkfyren, 1934, s. 130-133.

Innehåller:

Testamentet

Zapovit

I en täppa ...

Na vhorodi kolo brodu ...

Och dagar gå...

Mynajut' dni, mynajut' noči ...

Tjänsteflickan. Övers. fr. ry. Ulf Pauli o. Ludmila Beskorovajnaja. 125 s. Malmö : Samizdat, 2000.

Orig:s tit: Najmyčka

Tre dikter. Övers. Ture Eriksson.

Ingår i: Ny Dag 1961-03-11

Innehåller:

Till Likera

Lykeri

Testamente

Zapovit

Körsbärsträdgård bredvid stugan

Sadok vyšnevyj kolo haty ...

Kosackens lycka. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ord och bild. 28(1919), s. 526.

Orig:s tit: Teče voda v synje more...

Sex poeter från Ukraina. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 20tal. 2022:6, s. 22-41.

Innehåller:

Cilyk, Iryna

2017 Jag är trött på att känna...

2019 Denna svarta jord blir allt svartare...

Slyvyns'kyj, Ostap

Språket som andra anser...

Kalytko, Kateryna

Här har du ett språk, kvinna...

Lucyšyna, Oksana

Generation Facebook

Så här känner sig en stad under belägring...

Kruk, Halyna

Bli gammal av nyheter...
Jag anklagar dig inte, jag bara tejpar...
Sanningen är på din sida...
Herre Gud, låt inte vredens röst tystna...

Mamma

Žadan, Serhij

Får jag börja nu?...
Och låt röken över byggnaderna...
Gör det tillräckligt ont...
Snöns korta historia...
Tiden är som huden...
Det blir viktigt att hitta ord...
Alla störs av månen...
Vad har du gjort för ont...
Och en söndagsmorgon...
Morgontåget rullar in...
Platsen med mest sol...

Skalietska, Yeva, 2010-

Du vet inte vad krig är : en ukrainsk flickas dagbok. Övers. fr. eng., ry., ukr. Åsa Malm.
Enskede : Baza förlag, 2022. 254 s.

Slapčuk, Vasyl', 1961-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, s. 143-148.

Innehåller:

Efter den första striden

I Afghanistanens sand

Hetta

När mannen var liten...

Väntan

Samtalet

Du har tagit dina akademiska examina...

Pislja peršoho boju

Jakščo v piskach Afhanistanu ...

Speka. Meni namarylas' krynycja ...

Čekannja Hodynyk spyt' ...

Namaljuj velyku rybu ...

Ty - kandydat usich nauk ...

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Jönköpings-Posten 1997-03-11

Innehåller:

För ungdomen/ är tiden...

Mamman ammar ännu...

Från hemmet/ för hundra vägar...

Dlja molodosti/ čas ..

Maty šče hrud'my hoduje ...

Vid domu/ sto dorih ...

Människor är inför Gud...
Skorstenen är...
När man sagt allt...
Med kosackens ord...
Bara kosackens ära...
Kosacken har två tankar...

Ljudyna/ pered Bohom ...
Komyn/ do tych pir ...
Koli skazano/ vse ...
Slovom kozac'kym ...
Anše čest' y kozaka ...
U kozaka dvi dumky ...

Slyvyns'kyj, Ostap, 1978-

Dikter. Övers. Lev Hrytsyuk o. Bodil Zalesky.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 60.

Innehåller:

Limbo

En historia

Språket som andra anser... Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 20tal. 2022:6, s. 24.

Smiljanec, Maryna

De första dejternas ljuva tid.

övers. Mikael Nydahl

Ingår i: Handlingar i krigstid. Malmö : Ellerströms, 2025.

Stepanenko, Olena, 1974-

Dikter. Övers. Ganna Komar o. Mikael Nydahl.

Innehåller:

Att vakna i gryningen...

Det är vi som är törnriset nu, Julia...

Att vakna till liv...

Ingår i Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 145-150.

En sådan maj har aldrig funnits... Ur: Gogoliana. Övers. Mikael Nydahl.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 137-144.

Tal på Mårbacka. Övers. Ganna Komar o. Mikael Nydahl.

[Framfört på Litteraturfestivalen på Mårbacka 2022-07-30.]

Världen förändrades oåterkalleligen... Övers. Diana Dobrodij o. Mikael Nydahl.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 151-155.

Stepanenko, Olena 1974- & Komar, Ganna, 1989-

Det är vi som är törnriset nu. Linderöd : Ariel förlag, 2022. 39 s.

Innehåller:

Stepanenko, Olena

Det är vi som är törnriset nu...

Att vakna i gryningen...

Att rädda menige Adam

övers. Ganna Komar o. Mikael Nydahl

Världen förändrades oåterkalleligen...

övers. Diana Dobrodij o. Mikael Nydahl

Komar, Ganna

Jag hör Ukraina från London:

Den här dockan...

En snäll dotter

Begränsad av klicken mannagröt...

Åkern ligger upprullad...

Längs genomfartsleden...

I vår cell

Efteråt / ska vi berätta...

övers. fr. belarus. Mikael Nydahl

Vi ska komma hem igen:

Tanja

Zjenja

övers. fr. ry. Mikael Nydahl

Alina

Zmitser

övers. fr. belarus. Mikael Nydahl

My vernemsja:

Tanja

Alina

Zmicer

Stjažkina, Olena, 1968-

Lejonet Cecils död hade en mening. Övers. Nils Håkanson.

Ingår i: 20-tal. 2022:7, s. 51-56.

Orig:s tit: Smert' leva Sesila mala sens

Stus, Vasyl', 1938-1985

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Jönköping : Wettern, 1995, s. 31-48.

En tiggare i Kiev

Kyïvs'kyj žebrak

Tallen brinner - från rot till topp...

Horyt' sosna - od nyzu dohory...

Till höger lyser solen ...

En hel månad har jag försökt leva mig in... Vže cilyj misjac' obžyvaju chatu...

Varför oron i ett klagande liv...

Sinad är hjärtats källa...

Obarmhjärtigt slås våra snöiga huvuden...

Du är här . Du är här...

Höst. Druvan gulnar...

Det blev helt stilla...

Ord, du är sjukt...

Utrymmet som jag ännu har...

Tio dagar snö...

Vad ska jag då säga dig...

Ge dig inte hän åt våren...

Uščuchlo serce džerela...

Ty tut. Ty tut. Vsja bila, jak sviča -
Osin'. Požovk vinograd...

I stalo tycho, i svjatočno, j vično...

Suchorukova, Nadežda, 1971-

Hej, kära ni... Övers. fr. ry. Mikael Nydahl.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 249-250.

På hela den här tiden... Övers. fr. ry. Mikael Nydahl.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 265-267.

Suškova, Irina, 1996-

Jag skall nu skriva de värsta orden... Övers. fr. ry. Lars Kleberg.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 258-259.

Teren, Tatjana, 1986-

Armerad betong. Charkivdagbok. Övers. fr. eng. Erik Bergqvist.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 189-197.

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Jönköping : Wettern, 1995, s. 31-48.

Innehåller:

En tiggare i Kiev

Tallen brinner - från rot till topp...

Till höger lyser solen ...

En hel månad har jag försökt leva mig in...

Varför oron i ett klagande liv...

Sinad är hjärtats källa ...

Obarmhjärtigt slås våra snöiga huvuden...

Du är här . Du är här...

Höst. Druvan gulnar...

Det blev helt stilla...

Ord, du är sjukt...

Kyivs'kyj žebrak

Horyt' sosna - od nyzu dohory ...

Vže cilyj misjac' obžyvaju chatu ...

Uščuchlo serce džerela ...

Ty tut. Ty tut. Vsja bila, jak sviča -

Osin'. Požovk vinograd ...

I stalo tycho, i svjatočno, j vično ...

Utrymmet som jag ännu har...
Tio dagar snö...
Vad ska jag då säga dig...
Ge dig inte hän åt våren...

Ukrainka, Lesja, pseud. för Larysa Kosač-Kvitka, 1871-1913

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Jönköping : Wettern, 1995, s. 17-27.

Innehåller:

Snabbt sker det inte ... sker det alls?	Ne chutko te bude ... čy j bude, čy ni?
Contra spem spero	Contra spem spero
Går in i en mörk skog ...	Oj pidu ja v bir temnenkyj ...
Kvällens tysta eftertanke blåstes bort...	Mychu zadumu večirnjuju ...
Strålande tändes purpurroda stjärnor...	Pyšno zajmalys' zori ...
Jag såg hur du levde böjd...	Ja bačyla, jak ty chylyvs' dodoly ...
Varför kan jag inte sväva uppåt...	Čom ja ne možu zlinuty uhoru ...
Kanske är detta en frestande saga...	Može, to kazka znadliva ...
Nu finns det inga blommor för mig...	Ale teper nema kvitok dlja mene ...
Naturen dör - Helt smyckad i guld...	Natura hyne - vsja v ozdobach, v zloti ...

Ukrainska folkvisor. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ukrainarna. Stockholm : Norstedt, 1921, s. 93-96.

Innehåller:

Visan om Moroz
Marusenka
Zaporogiskt sorgekväde
Mazepa

Ukrainska julvisor. Övers. Rafael Lindqvist.

Ingår i: Ur Rysslands sång. 2:1. Helsingfors : Blinkfyren, 1934, s. 57-60.

Oss är skedd stor glädje...
En son hon födde, Guds moder...
Oj, jungfru Maria hon gick på strand...

Ukrainska litteraturprov. Urval o. övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ukrainarna. Stockholm : Norstedt, 1921, s. 91-107.

Innehåller:

Čubyns'kyj, Pavel
Ukrainska folksången
Ukrainska folkvisor:
1. Visan om Moroz

2. Marusenka

3. Zaporogiskt sorgedåde

Mazepa

Kotljarevs'kyj, Ivan

Ur: Eneiden

Eneida

Vorskla [Ur operan: Nataalka-Poltavka]

Ševčenko, Taras

Till Osnovjanenko-Kvitka (Forsar brusa,
månen glänser...)

Do Osnov'janenko

Kosackens lycka

Teče voda v synje more ...

Mitt testamente

Zapovit

Kuliš, Pantelejmon

Mazepa

Franko, Ivan

Ukraina står upp

Borduljak, Tymotej

Den sjuke Fed

Kocjubyns'kyj, Mychajlo

Skyarna

Ensam

Ukrainska sagor

Farfar Jegorijs lustiga spratt. Ukrainsk saga.

Övers. fr. ty. Åke Ohlmarks.

Ingår i: Slaviska sagor. Stockholm : Tiden, 1975, s. 138-139.

Folksagor från Lill-Ryssland. Övers. Ib.

Ingår i: Ny illustrerad tidning. 20(1884), s. 125, 179.

Innehåller:

En faders råd

Den oförklarliga kärleken

Den glömske Josef. Ukrainsk saga.

Övers. fr. ty. Åke Ohlmarks.

Ingår i: Slaviska sagor. Stockholm : Tiden, 1975, s. 95-98.

Ivan och häxan.

Övers. Jan Öjvind Swahn.

Ingår i: Europeiska folksagor. Stockholm : Bonnier, 1965, s. 86-92.

Det lilla axet. Ukrainsk folksaga.

Kolosok

Övers. Siv Ericson. 11 s. Moskva : Förl. för litt. på främmande språk : Stockholm : Arbetarkultur, 1958. (Litteratur för barn och ungdom. För de små.)

Sagan om vanten. En ukrainsk saga. Rukavyčka
Övers. Staffan Skott. 32 s. Stockholm : Rabén & Sjögren, 1977. Ny tr. 1979. 1981.
1983.

Ingår i: Sagostunden. Stockholm : Vår skola 1980, s. 10-13.

Trollkarlen Ack. Ukrainsk saga.

Övers. fr. ty. Åke Ohlmarks.

Ingår i: Slaviska sagor. Stockholm : Tiden, 1975, s. 110-113.

Vanten. Ukrainsk folksaga.

Rukavyčka

Övers. Karl Staf. Moskva : Förl. för litt. på främmande språk : Stockholm :
Arbetarkultur, 1955. 16 s. (Sovjetlitteratur för barn och ungdom. För de små.)

Vanten. En gammal folksaga från Ukraina.

Återgiven av Alvin Tresselt efter E. Rachevs version. Svensk text fr. eng. Erna
Knutsson. Stockholm : Litteraturfrämjandet, [1986]. [30 s.] (En bok för alla barn och
ungdomar.)

Vanten. En ukrainsk folksaga.

Rukavyčka

Bearb. av Jan Brett. Övers. fr. eng. Ia Atterholm. Malmö : Richter, 1990. [32] s.

Vanten

Rukavyčka

Bearb. Ulla Ginsburg.

Ingår i: Klassiska sagor. 2. Malmö : Gleerup, 2000, s. 73-93.

Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022. 286 s.

Innehåller:

Kalytko, Kateryna

Katekes

övers. Nadja Kandrusevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl

Miščenko, Kateryna

Är min panik tillräckligt stor?

övers. fr. ty. Carl Henrik Fredriksson

Žadan, Sergij

Krönikor:

Kriget pågår redan

Bäst för ryssarna att de vänder hem igen

övers. Nils Håkanson

Bragina, Ol'ga

Dagbok från Kyjiv

Du kan inte gå ut här...

övers. fr. ry. Mikael Nydahl

Kruk, Galyna

Vi daltar med våra döda...

Alla vi, Europa...

övers. Dmitri Plax

NO WAR

övers. Ida Börjel o. Nadja Kandrusevitj-Sjidlovskaja

Mychajlov, Olek

Fyrtioen dagar

övers. fr. ry. Janina Orlov

Kiva, Ija

Har vi varmt krig i kranen...

Snälla personer frågar...

"Hur länge har du varit dotter?"...

övers. fr. ry. Mikael Nydahl

Slå på ofärdstrummorna

Att i åtta år säga:...

På de namnlösa gravarna över våra liv...

övers. Mikael Nydahl

Vorožbyt, Natalija

Ur: Dåliga vägar: Scen 5

övers. fr. ry. Mikael Nydahl

Karpa, Irena

Kärlek i krigstid

övers. fr. fra. Maja Trane

Kalytko, Kateryna

Den 6 april

Han skriver

Denna ensamhet skulle kunna heter Ester...

övers. Nadja Kandrusevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl

Musakovs'ka, Julija

Kriget, som du bär i din bröstficka...

Medan du nalkas, november...

Vad är det som skallrar där i säcken?...

De stod och såg...

Jag bär vår sorg likt ett lindebarn...

Magnolian blommar i en främmande trädgård...

övers. Nadja Kandrusevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl

Lozyns'kyj, Vasyl'

1991

Helg efter skandalen II

På Radio Libertys hemsida sänder man...

Utan titel ...

övers. Dmitri Plax

Ljubka, Andrij

Nu, medan du sover, faller äpplen...

Hur skriver jag?

övers. Stefan Ingvarsson

Siffror och förluster

övers. Diana Dobrodij o. Mikael Nydahl

Stepanenko, Olena

En sådan maj har aldrig funnits...Ur: Gogoliana.

övers. Mikael Nydahl

Att vakna i gryningen...

Det är vi som är törnriset nu, Julia...

Att vakna till liv...

övers. Ganna Komar o. Mikael Nydahl

Världen förändrades oåterkalleligen på krigets första dag...

övers. Diana Dobrodij o. Mikael Nydahl

Gladun, Daryna

Kvinnor och barn förde med sig...

Utan [hem]

Vi har inte blivit ett år äldre...

övers. Nadja Kandrasevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl

Jag är i en främmande stad...

övers. Nils Håkanson

Panasiuk, Lesyk

Kringströdda ansikten

Ryskt dragspel

Det upphör inte

övers. Nadja Kandrasevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl

Jag kan berätta om tre städer...

övers. Nils Håkanson

Gladun, Daryna & Panasiuk, Lesyk

24 februari

Naturhistoriska muséet i Butja

Vi hör flyglarm igen

Tusenskönor

övers. Nadja Kandrasevitj-Sjidlovskaja o. Mikael Nydahl

Teren, Tetjana

Armerad betong. Charkivdagbok

övers. fr. eng. Erik Bergqvist

Ermolenko, Volodymyr

Varför du inte ska vara naiv rörande rysk kultur

övers. fr. eng. Erik Bergqvist

Zabužko, Oksana

Samtal i Gdańsk

övers. Stefan Ingvarsson

Stepanenko, Olena

Tal på Mårbacka

övers. Ganna Komar o. Mikael Nydahl

Röster från Ukraina. En reading:

Gladun, Daryna & Panasiuk, Lesyk

Nämn var och en

övers. fr. ukr. o. ry. Mikael Nydahl

Suchorukova, Nadja

Hej, kära ni, jag är i livet...

övers. fr. ry. Mikael Nydahl

Blok, Natalka

Ur: Våra barn

övers. Diana Dobrodij o. Mikael Nydahl

Suchorukova, Nadja

På hela den här tiden...

övers. Mikael Nydahl

Jablonskaja, Anna

Ur: Scener ur ett familjeliv

övers. fr. ry. Mikael Nydahl

Burkovska, Rita

Idag såg jag en far...

övers. Susanna Witt

Suškova, Iryna

Jag ska nu skriva de värsta orden...

övers. Lars Kleberg

Kuročkin, Maksim

Ur: Russofobi

övers. fr. ry. Dmitri Plax

Petrova, Oryna

Inom mig rasar det ibland en kamp...

övers. Susanna Witt

Varav? Lillrysk folkvisa.

Ingår i: Främmande lyrik. Stockholm : Svenska andelsförl., 1925, s. 27.

Vorožbyt, Natalija, 1975-

Ur: Dåliga vägar: Scen 5. Övers. fr. ry. Mikael Nydahl.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 81-98.

Ur: Spannmålsmagasinet. Övers. fr. ry. Nils Håkanson.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 243-246,

255-257, 262-265.

Vynnyčenko, Volodymyr, 1880-1951

Lagen. Övers. Ellen Rydelius. S.l : S.n., S.a. 82 bl.

Orig:s tit: Zakon

Löggen. Övers. Ellen Rydelius.

Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern. [Ej uppförd.]

Orig:s tit: Brechnina

Zabužko, Oksana, 1960-

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Det okända Ukraina. Ukrainska dikter. Jönköping : Wettern, 1995, s. 153-156.

Innehåller:

Ironisk nocturne

Ironičnyj noktjurn

Ni som varje gång har stått...

Kommentar till Apostlagärningarna

Komentar do Dij Sv. Apostoliv

Dikter. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Horisont. 42(1995):5/6, s. 79-84.

Innehåller:

Släng på dig en flammande kappa

Bohnjanoho napny plašča

Utdrag ur Självmordsträdet

Samohybče derevo

Vad är du - afghan? ... (Avsnitt)

Chto vy – afhancy ...

Gevärets rekyl mot din högra axel...

Poštovch viddači u prave pleče ...

(Avsnitt)

Kärlek

Ljubov

Definition av poesi

Vyznačennja poezii

Fem dikter. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: Ariel. 81(1999):4, s. 14-24.

Innehåller:

Klytaimestra

Klitemnestra

En föraning om inbördeskrig: ur
resedagboken 1990

Peredčuttja hromadjans'koji vijny: z
podorožnich ščodennykiv 1990 roku

Vilnius. Vintern före

Vil'njus. Zyma napererodni

Postskriptum. På väg hem

Postskryptum. Dorohoju dodomu

Ironisk nocturne

Ironičnyj noktjurn

Vov!

Hav!

Askungen

Popeljuška

Fältstudier i ukrainskt sex. Övers. fr. ry. Irina Voltjanskaja. Diktövers. Mikael Nydahl.
Stockholm : Norstedt, 2006. 184 s.

Orig:s tit: Pol'ovi doslidžennja z ukrains'kogo seksu

Fältstudier i ukrainskt sex. Övers. Irina Karlsohn. Diktövers. Mikael Nydahl.
Stockholm : Norstedts, 2022. 190 s.

Orig:s tit: Pol'ovi doslidžennja z ukrains'kogo seksu

Hundra år av ensamhet. Övers. Jan Henrik Swahn.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 6-7.

Den längsta av resor. Övers. David Szybek. Stockholm : Norstedts, 2023. 156 s.

Orig:s tit: Najdovšoi podoroži

Samtal i Gdańsk. Övers. fr. pol. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: PEN/Opp 2022-06-22 [Förkortad.]

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 211-227.

Uppvaknande. Övers. Sigvard Lindqvist.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1996-09-09

Orig:s tit: Probudžennja

Žadan, Serhij, 1974-

Anarchy in the UKR. Övers. Nils Håkanson. Stockholm : 2244, 2011. 181 s.

Orig:s tit: Anarchy in the UKR

Innehåller:

D. 1 - Färgen hos svarta damunderkläder:	Cveta černogo ženskogo bel'ja
1. Olyckstillbud på järnvägen	Slučaj travmatizma na železnoj doroge
2. Liftandets umbäranden i vårt fosterland	Sobač'ja starost' otečestvennogo avtostopa
3. Den undermålige poeten Sosiura	Plochoj Sosjura
4. Frimurare i verkligen	Masonry v bytu
5. Allt som är intressant i detta land	Vse interesnoe v strane
6. Kobzons verkliga biografi	Real'naja biografija Kobzona
7. \$2.99 för ett hotellrum	\$2.99 za gostiničnyj nomer
8. Du hade kunnat dö den gången också	Ty mog umeret' i na ètot raz
9. Spöken träder fram för att ta mitt braj	Duxhi prichodjat na moi gašiš
10. Vänstermarschen	Levyj marš
D. 2 - Mitt åttital:	Moi vos'midesjatye:
-81 Filmen	81-j Kino
-82 Agitationspunkten	82-j Ahitpunkt
-83 Nöjesparken	83-j Park kul'tury
-84 Garaget	84-j Haraž

- | | |
|--|--|
| -85 Sjukhuset | 85-j Bol'nica |
| -86 Idrottsplatsen | 86-j Stadion |
| -87 Posten | 87-j Počta |
| -88 Ölfabriken | 88-j Pivzavod |
| -89 Elevhemmet | 89-j Obščezitie |
| -90 Taken | 90-j Kryši |
| D. 3 – Ett rött downtown: | Krasnyj dauntaun: |
| 1. Hotell charkiv | Hostinyca char'kov |
| 2. Statyn över pisslenin | Pamjatnik chuevomu il'iču |
| 3. Statsindutripalatsets kristna kärna | Christianska suščnost' hosudarstvennoj promyšlennosty |
| 4. Utvädrade föreläsningssalar | Provetrennye auditorii |
| 5. Sjeva ger kapitalismen fingret | Ševa pokazyvaet kapitalizmu fak |
| 6. Rolling Stones för fattiga | Rollinh stounz dlja bednych |
| 7. Maktens fuktiga kropp | Vlažnoe telo vlasti |
| 8. Medan jag lämnar pionjärens palats en gång för alla | Ostavljaja navsehda dvorec pionerov |
| 9. Tunnelbanestationen döden | Stancija metro smert' |
| 10. Nordens sydsida | Južnaja storona severa |
| D. 4 – Lev snabbt dö ung (tio låtar som jag vill höra på min begravning) | Žit' bystro, umeret' molodym (desjat' trekov, kotorye ja chotel by uslyšat' na svoich pominkach) |
| 1. Eric Burdon. Black On Black In Black | Eric Burdon. Black On Black In Black |
| 2. Neil Young. Rockin' in the Free World | Neil Young. Rockin' in the Free World |
| 3. Rolling Stones. Sister Morphine | Rolling Stones. Sister Morphine |
| 4. Creedence Clearwater Revival. Up around the Bend | Creedence Clearwater Revival. Up around the Band |
| 5. Byddy Guy. Done Got Old | Buddy Guy. Done Got Old |
| 6. Lou Reed. Berlin | Lou Reed. Berlin |
| 7. George Harrison. Hear Me Lord | George Harrison. Hear Me Lord |
| 8. The Stooges. Real Coll Time | The Stooges. Real Coll Time |
| 9. Jethro Tull. Locomotive Breath | Jethro Tull. Locomotive Breath |
| 10. Sex Pistols. Anarchy in the UK | Sex Pistols. Anarchy in the UK |

Antennen. Övers. Nils Håkanson (D. 1, 3, 5, 7) och Dmitrij Plax (D. 2, 4, 6, 8).
 Stockholm : Fri tanke, 2022. 298 s.

Orig:s tit: Antena

Innehåller:

D. 1.

Vad är det som blöder?...

Dansa, timmerman, tills solen...

Hennes röst var som gräset...

Januariskuggan från Palestina...

Ščo ce stikaje krov'ju?

Tancjoj, tesle, doky sonce stoit'...

Holos ii složyj buv na travu...

I tin' sičnevoï Palestyny...

Gudsmoderns son – ett enkelt namn...

Så ska det ske...

Tiden är svept i fanor...

Uttala mig - som en sjukdom...

I öster...

Jag ska lägga allting på minnet...

D. 2.

1. Kärlekshistorier börjar på morgonen...

2. Tobaksfabrikerna

3. Hur skriver man dikter?...

4. Här börjar de bråka...

5. Och efter två år av tigande...

6. Varje morgon...

7. Dessa få veckor...

8. Länge står de på...

9. Den kalla morgonluften...

10. Och här ännu en dikt...

D. 3.

Ännu ett år håller man fast vid...

Minnena hos dem som berövats...

De hade kunnat kalla dig syster...

Avslutad skolgång...

Med bortbrända ögon...

Det räcker för dig kapten...

Och du ledde regementen...

I vintras begravde några...

Jag vet, du kommer alltid finnas kvar...

En hel månad stod de vid floden...

D. 4.

1. Medan månen växer...

2. Varför hyra...

3. Nåväl – nu samtalar de inte...

4. Hela dagen...

5. Morgonhallplatsen är nästan tom...

6. Het morgonluft...

7. Sommaren kommer...

8. Söndagsskola...

9. Men även denna sommar...

10. Mänskligheten har förrått...

D. 5.

Människor som vaknar av kärlek...

Att vidröra – som man rör...

Lev ett halvt liv på olika hotellrum...

Syn bohorodyci, čotyry litery, perša i...

Bude tak: bredut' myslyvci v snihach...

Čas, jak škira vtomlenoho čolovika...

Vyhovory mene, niby nazvu choroby...

Jak ce dijet'sja, na Schodi?...

Ja zapam'jataju te, ščo...

Istoriï pro ljubov počynajut'sja zranku...

Tjutjunovi fabryky

Jak pyšutsja virši?

Tut miž nymy počynaet'sja svarka...

I pyslja dvuch rokiv movčannja...

Ščoranku...

Ci kil'ka tyžniv...

Dovho stojat'...

Cholodne rankove povitra...

A os' išče odyň virš...

Šče odyň rik svoi...

Pam'jati vsich, koho pozbavyly prava...

Vony b maly tebe nazyvaty sestroju...

Kyivs'ka propyska...

Z vypalenymy očyma...

Dosyt' tobi, kapitane...

I ty vodyv polky...

Znajomi pochovali syna...

Znaty, ščo ty i dali ležyš...

Cilyj misjac' vony stojaly...

Doky roste misjac'...

Treba ž bylo...

Nu os' - teper' ne hovorjat'...

Cilyj den'...

Zranku na zypynci majže nikoho...

Harjače litnje povitra...

Počynajet'sja lito...

Nedil'na škola...

Os' i ce lito dobihaje kincja...

Za dvi tysjači rokiv ljudstvo éradylo...

Ljudy, jaki prokydajut'sja vid ljubovi...

Torkatys' tak, jak torkajut'sja knyh...

Pivžyttja prožyty v hotel'nych kimnatach...

Allt upprepar sig, allt fortgår...
Det skälver till i himlavalvet...
Jag är 42. Jag vet ingenting...
Och då nedteknade tullindrivaren...
Jag ska lämna denna underliga stad...
Hon tänker för sig själv...
Och vad blir kvar av allt...

D. 6.

En bekant tog värvning frivilligt...
Sedan tre år pratar vi om kriget...
Sådan har deras familj blivit...
Under de två år han var borta...
Solen, terrassen, mycket grönska...
En kvinna går på gatan...
Också en konstig historia...
En gasledning är sönder...
Ceremonin drar ut på tiden...
Men nu vet jag – säger han...

D. 7.

Jag skulle vilja falla ner en gång...
Som om han aldrig känt henne...
Och snöns vittnesbörd så magert...
Om vintern är bigården tyst...
Som den ömhet som växer...
Du vet vad som ska ske...
Att minnas – sen...
Augusti är månaden då du ska dö...
Hösten är inte där än...
1. Strömmen stryker över magen...
2. Hon älskar detta hav...
3. Hela sommaren har hon lyssnat...
4. Och genom septembervattnet...
5. Rösten har sagt henne...
6. Till våren ska allt ske...
7. Höstlandet ser henne försvinna...
8. En så invecklad värld...
9. Hon känner handen runt magen...
10. Och hon återvänder...

D. 8.

Och hela evigheten ligger...
Att klara sig tills kylan kommer...
Glädjens och trädens djupa värld...
Skriver, som utlovat...

Vse išče spravdyt'sja i prodovžyt'sja...
Tak lahko tremtjat' nebesni perekrittja...
Meni 42. Ja ne znaju ničoho...
I todi mytnyk zapysav...
Ja zalyšaju ce dyvne misto...
Vona sobi dumaje tak...
I ščo zalyšyt'sja po vs'omu...

Znajomyj pišov dobrovol'cem...
Try roky my govorymo pro vijnu...
Os' taka v nych teper rodyna...
Dva roky, doky joho ne bylo...
Sonce, terasa, bagato zeleni...
Volyceju prochodyt' žinka...
Tež dyvna istorija...
Na sil's'kij vulyci...
Vručennja zatyjahujet'sja...
Zate ja znaju teper, - hovoryt' vin...

Ja chotiv by vpasty kolys' u cej snih...
Niby i ne znav iï...
I svidčennja snihu taki skupi...
Tychi pasiky ščozymy...
Mov nižnist' ščo vyrostaje...
Znaješ ščo bude cijeï vesny...
Zhadaty potim vse...
Serpen' - misjac' v jakomu pomreš...
Oseni šče nemaje...
Vona vidčuvaje žyvtom teplyj potik...
Vona ljubyt' cej okean...
Čile lito vona sluchaje golosy...
I vona povertajet'sja...
Holos iž skazav: ne možna...
Navesni vse bude tak...
Osinnja zemlja dyvit'sja iž uslid...
Takyj skladnyj svit...
Vona vidčuvaje životom potiv ruki...
I vona povertajet'sja...

I cila vičnist'...
Tak i dobuty do cych cholodiv...
Hlybokyj svit radosti i derev...
Pyšu, jak obicjav...

Under den varma Charkivvintern...
Polisskolan. September 2014...
Och vem får säga till dem...
Jag vet hur svårt ni alla har det...
Och under tiden...
Så länge inga dikter hunnit skrivas...

V teplu charkivs'ku zymu...
Škola miliciï. Veresen' 14-ho...
I chto povynen skazaty ïm...
Ja znaju, jak vam usim zaraz važko...
A tym časom...
Doky z c'ocho vs'ocho ne napysalys' virši...

Arabesker. Nya berättelser. Övers. Sofia Ugglå. Stockholm : Ersatz, 2025. 100 s.

Orig:s tit: Arabesky

Innehåller:

Kalla mig till denna port
Ljuset ska stiga över de rättfärdigas stad
Slit åt dig segern som ett hjärta ur
fiendens bröstorg
Då ska Herren kalla på hustrun
Hon som ska värma dig om natten
Minutvisaren
Solen räcker inte för att lysa upp allt
Jag släcker ljuset efter alla
Tills ännu en månad gått
Odjur
Vilka kommer du att minnas?
Ingen kommer att tiggå

Bäst för ryssarna att de vänder hem igen. Övers. Nils Håkanson.

Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 30-34.

Även publ. med titel: Nu har Vladimir Putin kapat sina livlinor

Ingår i: Expressen 2022-02-23.

Depeche Mode. Övers. Nils Håkanson. Stockholm : 2244, 2014. 196 s.

Orig:s tit: Depeš mod

Dikter. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 20tal. 2022:6, s. 32-41.

Innehåller:

Får jag börja nu?...
Och låt röken över byggnaderna...
Gör det tillräckligt ont...
Snöns korta historia...
Tiden är som huden...
Det blir viktigt att hitta ord...
Alla störs av månen...
Vad har du gjort för ont...

Och en söndagsmorgon...
Morgontåget rullar in...
Platsen med mest sol...

Internatet. Övers. Sofia Uggla. 334 s. Stockholm : Ersatz, 2023.
Orig:s tit: Internat

Kriget pågår redan. Övers. Nils Håkanson.
Ingår i: Sydsvenskan 2022-01-26
Ingår i: Helsingborgs Dagblad 2022-01-30
Ingår i: Under Ukrainas öppna himmel. Linderöd : Ariel förlag, 2022, s. 27-30.

Mesopotamien. Övers. Sofia Uggla o. Ola Wallin. Stockholm : Ersatz, 2024. 353 s.
Orig:s tit: Mesopotamija

Innehåller:

Första delen:

Historier och biografier:

Marat

Romeo

Ivan

Mario

Jura

Foma

Matvij

Bob

Lukas

Andra delen:

Förtydliganden och generaliseringar:

Ännu finns ingenting...

Marat dog i sömnen...

Matcher utan regler...

Farbror Sasja jobbade på en bar...

Laget upplöstes innan säsongen...

Nu skriver jag om henne igen...

Prinsessan bär...

Den här rävhonan...

Jag frågar henne:...

Det bästa som hände...

Om sommaren...

Om jag vore brevbärare...

Hon älskar att gå barfota...

Hennes styvfar var sannerligen...

Vad bra, tänker han...

Marat

Romeo

Ivan

Mario

Jura

Foma

Matvij

Bob

Luka

Častyna druha:

Utočnennja ta uzahal'nennja:

Šče ničoho...

Marat pomer uvi sni...

Boi bez pravil...

Djad' Saša pracjuvav na Frunze v kabaku...

Komandu rozformovali šče do počatku...

Os' znovu ja pišu pro neï... spati na...

Princesa nosit'...

Cja lisycja...

Ja ij hovorju...

Najkrašče, ščo bylo ciëi...

Vlitku...

Jakby ja buv listonošeju...

Vona ljubit' chodyty bosoniž i spaty...

Īi bitčym buv šče tym dyvakom...

- Jak dobre, - dumaë vin...

Vad ska vi göra med prästerna?...	Ščo robyty zi svjaščeennykamy?...
Staden i vilken hon gömde sig...	Misto, v jakomu vona zachovalasja...
Helige Franciskus byggde staden...	Svjatyj Francisk zbuduvav ce misto...
Vilka är dina synder, kvinna?...	Jaki tvoï grichy, žinko?...
Kvinnorna som bor på andra sidan floden...	Žinky, ščo žyvut' za pikolu...
Vintrarna liknar inte längre vintrar...	Zymy zovsim ne schoži na zymy...
Snön smälter undan...	Snigy sobi mynajut', i šcoraz...
Jag säger:...	Ja hovorju:...
Må din ömtåliga hals...	Chaj nikoly ne zastudit'sja...
Vad kommer du att minnas...	Ščo ty budeš zhaduvaty...
Och då säger hon:...	I todi vona kaže...
Allt beror på oss...	Adže vse zaležyt' vid nas...
Eftersom vi måste bygga...	I tomu, ščo cju dorohu...
Fem år på vakt...	P'jat' rokiv vachty...
Jag återvänder alltid...	Zavždy povertatys'...

Sju texter om kriget. Övers. Susanna Witt.

Innehåller:

1. Höst
2. Viktigast att de överlever
3. Roza
4. Fattiga människors röster
5. Sjukhuset
6. Ščastia/Lyckan
7. Vinter

Bol'nica

Solen, terassen, den rika grönskan... Ur cykeln: I tre år har vi pratat om kriget, maj 2017. Övers. Nils Håkanson.

Ingår i: Lyrikvännen. 2022:3, s. 6-7.

Orig:s tit: Sonce, terasa, bagato zeleni...

Varför jag inte finns på sociala medier. Övers. Susanna Witt.

Ingår i: 10tal. 17/18, 2014, s. 72-77.

Innehåller:

Nålen
Söktjänsten
Sekten
Tjetjenskan
Ett psyko
Plundraren

Vorosjilovgrad. Övers. David Szybek. 401 s. Stockholm : Ersatz, 2023.

Orig:s tit: Vorošylovhrad

Zelensk'yj, Volodymyr, 1978-

Ett budskap från Ukraina. Tal 2019-2022. Övers. fr. eng. Mikael Nydahl. Stockholm : Fri tanke, 2023. 153 s.

Orig:s tit: A message from Ukraine

Žuhan, Oleksandr, 1984-

New York, +38°.

övers. Mikael Nydahl

Ingår i: Handlingar i krigstid. Malmö : Ellerströms, 2025.

Svenskt titelregister

- Alla störs av månen Žadan
Alla vi, Europa Kruk
Allt beror på oss Žadan
Allt som är intressant Žadan
Allt upprepar sig Žadan
Allt är fel Babkina
Amadoka Andruchovyč, S.
Amor Fati Moskalec'
Anarchy in the UKR Žadan
En annorlunda häst Gorjušina
Ansamling Jakymčuk
Antennen Žadan
Den apostlalike Helige Herasym'juk
Aprikoser i hjälmar Jakymčuk
Armerad betong Teren
Askfat Jakymčuk
Askungen Zabužko
Att klara sig tills kylan kommer Žadan
Att minnas – sen Žadan
Att rädda menige Adam Stepanenko
Att sätta ihop en kvinna Jakymčuk
Att vakna i gryningen Stepanenko
Att vakna till liv Stepanenko
Att åtta år säga Kiva
Augusti är månaden Žadan
Av ålder Jakymčuk
Avslutad skolgång Žadan
Avsvor sig Galileo sin tro Kostenko
- Balladen om de blodiga Holoborod'ko
Ballad med frågetecken Drač
Ballad om den gyllene löken Drač
Balladen om hinken Drač
Balladen om solrosen Drač
Balladen om änkeståndet Drač
Bara kosackens ära Slapčuk
Barnen Dron'
Begynnelsens hemlighet Drač
En bekant tog värvning Žadan
Biblioteket Andruchovyč
- Bios' lagar är samma Antonyč
Bittra körsbär Kostenko
Bli gammal av nyheter Kruk
Blotta tanken på Gladun
Bob Žadan
Bobzons verkliga biografi Žadan
Bok Panasiuk
Bokslut över tigandet Kalyneč'
Brev Majdans'ka
Breughel "Vägen till Golgata" Kostenko
Bron Bilocerkivec'
Bröd Panasiuk
Bröstslagghögar Jakymčuk
Buddy Guy. Done Got Old Žadan
Ett budskap från Ukraine Zelens'kyj
Byar vid Tjornobyl Pacht'ovs'ka
Byn Antonyč
Byn Izdryk
Bäst för ryssarna att de vänder hem Žadan
Det bästa som hände Žadan
Bön Dron'
Bön Jakymčuk
Början Chersons'kyj
- Calling Dem Andruchovyč
Causus Belli Dragina
Ceremonin drar ut på tiden Žadan
Contra spem spero Ukrainka
Courbusiers död Drač
Creedence Clearwater Revival. Up around the Bend
- Dagbok från Kyjiv Bragina
Dahlialäppar Lysja
Dansa, timmerman tills solen Žadan
De hade kunnat kalla dig syster Žadan
De kom på natten Herasym'juk
De stod och såg Musakovs'ka
De döda barnen Kiva
Definition av poesi Zabužko

Den här rävhonan Žadan
Den 6 april Kalytko
Denna ensamhet Kalytko
Depeche Mode Žadan
Dessa få veckor Žadan
Det blev helt stilla Stus
Det blir viktigt att hitta ord Žadan
Det här är inte ett kvitto Jakymčuk
Det kommer inga brev Jakymčuk
Det räcker för dig kapten Žadan
Det rör mig ej Ševčenko
Det skälver till Žadan
Det tar aldrig slut Panasiuk
Det upphör inte Panasiuk
Det var Herodes Kostenko
Det var något till trädgårdar Rymaruk
Det var vinter Dron'
Det är ingen ordbok Kiva
Det är juni Andruchovyč
Det är så lätt Rudenko
Det är vi som är törnriset nu
Stepanenko
Dikter, inte vita Jakymčuk
Din morgonrodnad Hončar
Djungelns kristall Ran
Djupblått Kalyneč'
Doktor Dutka Andruchovyč
Dom hittar hem Amelina
Dottern Duda
Du dyker upp Rymaruk
Du hade kunnat dö Žadan
Du har tagit dina akademiska Slapčuk
Du kan inte gå ut här Bragina
Du kunde inte förutse det Rymaruk
Du och jag Kostenko
Du ser allt så klart Musakovs'ka
Du skall minnas träden Dovhan
Du vet inte vad krig är Skalietska
Du vet vad som ska ske Žadan
Du är här Stus
Dungen Kalyneč'
Dyrköpt Kocjubyns'kyj
Dåliga vägar Vorožbyt

Där musslan som ett öra Bilocerkivec'
Efter de främmande människorna
Gladun
Efter den första striden Slapčuk
Eftersom vi ville bygga Žadan
Egendomligast av allt Kiva
Ekskogen Ševčenko
Elva dagar i rad Gladun
Emigrationsdansk Jakymčuk
Eneiden Kotljarevs'kyj
En så invecklad värld Žadan
Ensam Kocjubyn'skyj
Eric Budon. Black on Black Žadan
Europa är dött Chersons'kyj
Evakuering Dron'
Evig återkomst Babkina

En faders råd Ukrainska sagor
Falska vänner och älskade Jakymčuk
Farbror Sasja jobbade på en bar Žadan
Farfar Jegorijs lustiga spratt Ukrainska
sagor
Farlig lycka Ran
Fattiga människors röster Žadan
Fedir Dron'
Felix Austria Andruchovyč, S.
Fem år på vakt Žadan
Fenologens anteckningar Andruchovyč
Fiendeuppfattning Jakymčuk
Fisken Bilocerkivec'
Fjärran från oss Gladun
En flickas namn Holoborod'ko
Flyktingar. Centralstationen Kiva
Flyktingar. Teatern Kiva
Folksagor från Lill-Ryssland Ukrainska sagor
Foma Žadan
Fordomtima i Ukraina Ševčenko
Forsar brusa månen glänser Ševčenko
Fotspår på vägen Markus
Framme vid linjen Dron'
De fria associationernas metod Astasieva
Frimurare i verkligheten Žadan

Fråga inte om jag älskar Kostenko
 Från de internationella Gladun
 Från hemmet Slapčuk
 Från staden Mazyr Gladun
 Fyrtioen dagar Mychajlov
 Den fyrtioåttonde natten Gladun
 Fåglars bon och rävars hålor Rymaruk
 Får härmed rapportera Rymaruk
 Får jag börja nu Žadan
 Fältstudier i ukrainskt sex Zabužko
 Fängelse, ge mig ett namn
 Ratušinskaja
 Färgen hos svarta damunderkläder
 Žadan
 Födelse Panasiuk
 För att kunna somna gör jag Gladun
 För att minnas Kiva
 För ungdomen Slapčuk
 Förening Chersons'kyj
 En förening om inbördeskrig
 Zabužko
 Föreläsning om den historiska materia-
 lismen Chersonskij
 Förfalleri Jakymčuk
 Förråd mig inte nu Dragina
 Först kommer kriget Chersons'kyj
 De första dejternas ljuva tid Smiljanec
 Första korintierbrevet Dron'
 Den första natten i en säker stad Kiva
 Den första resan Razumova
 Försvunnen älva Ran

 En gasledning är sönder Žadan
 Ge dig inte hän åt våren Stus
 Gemensamma vänner Jakymčuk
 Generation Facebook Lucyšyna
 Genomskinligt leende Ruban
 George Harrison. Hear Me Lord
 Gevärets rekyl Zabužko
 Glädjens och trädens djupa värld Žadan
 Glödlampor Panasiuk
 Den glömske Josef Ukrainska sagor
 Granater Jakymčuk

 Gravkapellet Andruchovyč
 Gritzik Ivanenko
 Grottan Kocarev
 Gryningsregnet hade upphört
 Herasym'juk
 En grå sten Blok
 Gräset ljusnar Kostenko
 Grönt Kalyneć'
 Gud är en spruta för folket Chersons'kyj
 Guds tjänare känner ingen Chersons'kyj
 Gudsmoderns son Žadan
 Gult Kalyneć'
 Går in i en mörk skog Ukrainka
 Gömda tillsammans Jakymčuk
 Gör det tillräckligt ont Žadan

 Hajdamakerna Ševčenko
 Han skriver Kalytko
 Han säger att allt ska bli bra Jakymčuk
 Handreklam Panasiuk
 Har vi varmt krig i kranen Kiva
 Har vi varmt vatten i kranen Kiva
 Hej, kära ni Suchorukova
 En hel månad har jag försökt Stus
 En hel månad stod de vid floden Žadan
 Hela dagen Žadan
 Hela sommaren har hon Žadan
 Helg efter skandalen Losyns'kyj
 Helige Franciskus byggde staden Žadan
 Helvetet på Paradisgatan Assev
 Hennes röst var som gräset Žadan
 Hennes styvfar var sannerligen Žadan
 Herre Gud, låt inte vredens röst Kruk
 Het morgonluft Žadan
 Hetta Slapčuk
 Himmelsblått Kalyneć'
 En historia Slyvyns'kyj
 En historia med en drake Nikityns'kyj
 Hon känner handen runt magen Žadan
 Hon tänker för sig själv Žadan
 Hon älskar att gå barfota Žadan
 Hon älskar detta hav Žadan
 Hotell charkiv Žadan

Hundra år av ensamhet Zabužko
 Hur förklara vem man är här Kiva
 Hur Gritz lärde sig att läsa Franko
 Hur jag dödade Jakymčuk
 Hur länge har du varit dotter Kiva
 Hur Nam föddes Jakymčuk
 Hur skriver jag? Ljubka
 Hur skriver man dikter? Žadan
 Ett hus på gröna ben Lysja
 En hustru Dron'
 Hår och naglar växer Gladun
 Hård kärlek Jakymčuk
 Hälsa barnen från mig Dron'
 Hän dagarna och nätterna förflyta
 Ševčenko
 Här börjar de bråka Žadan
 Här där fyra parker sammanstrålar Kiva
 Här har du ett språk Kalytko
 Höst Žadan
 Hösten är inte där än Žadan
 Höstlandet ser henne försvinna Žadan

 I Afghanistan sand Slapčuk
 I staden Naroŭlja pågår handeln Gladun
 I vartenda hörn hemma Gladun
 I vilt äktenskap Kocjubyns'kyj
 I vintras begravde några Žadan
 I vår stad Kordun
 I öster Žadan
 Idag såg jag en far Burkovska
 Identiteten Chersons'kyj
 Ikon Panasiuk
 Inning Drač
 Inom mig rasar en det ibland Petrova
 Internatet Žadan
 Internationell konflikt Jakymčuk
 Ironisk nocturne Zabužko
 Ivan Dron'
 Ivan Žadan
 Ivan Pidkova Ševčenko
 Ivan och häxan Ukrainska sagor

 Ja, som en stadspört Andruchovyč

 Jag anklagar dig inte Kruk
 Jag avundas dem som äger ord Drač
 Jag bär vår sorg Musakovs'ka
 Jag drömmer om skyddsrummet Kruk
 Jag frågade dig Herasym'juk
 Jag frågar henne Žadan
 Jag högg en dikt i skogen Antonyč
 Jag kan berätta om Panasiuk
 Jag lever gott Kostenko
 Jag läste det på facebook Dron'
 Jag ska lägga allting Žadan
 Jag ska nu skriva Suškova
 Jag skulle vilja falla ner Žadan
 Jag summerar tystnaden Kalyneč'
 Jag såg att vasen med snittblommor Dron'
 Jag såg hur du levde böjd Ukrainka
 Jag ska lämna Žadan
 Jag säger Žadan
 Jag :säger Marina Kiva
 Jag vet du kommer alltid Žadan
 Jag vet hur svårt ni alla har det Žadan
 Jag vet inte varifrån du kommer Rymaruk
 Jag väcks av högljudda samtal Gladun
 Jag väntar Din ankomst Kostenko
 Jag växte upp i trädgårdar Kostenko
 Jag återvänder alltid Žadan
 Jag är daglönerska Kostenko
 Jag är i en främmande stad Gladun
 Jag är staden Ozymok
 Jag är 42 Žadan
 Januariskuggan från Palestina Žadan
 Jethro Tull. Locomotive Breath
 Jordens dragningskraft Drač
 Ju färre gånger du säger Dron'
 Jul Antonyč
 Jul Rymaruk
 Julens magi Ran
 Jungfrun Obyda Rymaruk
 Jura Žadan
 Jägaren och fågeln Franko
 Järnvägsstationen Andruchovyč

 Den kalla morgonluften Žadan

Kanske är detta en frestande saga	Ukräinka	Lefver jag	Ševčenko
Kasernen	Andruchovyč	Lejonet	Cecils död hade en mening.
Katekes	Kalytko	Stjažkina	
Kiev med ögon av solen och månen	Drač	Lejonetyd	Drač
Kirjucha	Dron'	Lev ett halvt liv	Žadan
Klaras katt	Rafeenko	Lev snabbt dö ung	Žadan
Klytaimestra	Zabužko	Liftandets umbäranden i vårt fosterland	Žadan
Kolansikte	Jakymčuk	Likvidering av gettot	Chersons'kyj
Konstnären	Herasym'juk	Det lilla axet	Ukrainska sagor
Kommentar till Apostlagärningarna	Zabužko	Litteraturen dödar ingen	Dron'
Kosacken har två tankar	Slapčuk	Ljus	Panasiuk
Kosackens lycka	Ševčenko	Lou Reed.	Berlin
Kriget börjar	Jakymčuk	Žadan	
Kriget börjar inte i morgon	Gladun	Lukas	Žadan
Kriget – det är som att färdas	Kiva	Den långa vägen till ett hem	Kiva
Kriget färdas till Ryssland	Gladun	Långsam skärgård	Babkina
Kriget pågår redan	Žadan	Låt dem se klart	Jakymčuk
Kriget, som du bär	Musakovs'ka	Länge står de på	Žadan
Kriget talar	Jakymčuk	Längsta av resor	Zabužko
Kriget är ett kollosalt nederlag	Kiva	Magnolian blommor	Musakovs'ka
Krigets ambassadörer	Gladun	Maj är maj	Andruchovyč
Krigets språk	Jakymčuk	Maja och hennes vänner	Denysenko
Kringströdda ansikten	Panasyuk	Majdan 2014	Kyjanovska
Krisförklaring	Jakymčuk	Maktens fuktiga kropp	Žadan
Kråka, hjul	Jakymčuk	En mamma	Dron'
En kvinna går på gatan	Žadan	Mamma	Kruk
Kvinnor och barn förde med sig	Gladun	Mamman ammar ännu	Slapčuk
Kvinnorna som bor på andra sidan	Žadan	Marat	Žadan
Kvällens tysta eftertanke blåste bort	Ukräinka	Marat dog i sömnen	Žadan
Kärlek	Zabužko	Mario	Žadan
Kärlek i krigstid	Karpa	Marsala	Jakymčuk
Kärlek i sju färger	Kalynec'	Matcher utan regler	Žadan
Kärlekshistorier börjar på	Žadan	Matvij	Žadan
Körsbärsträdgård bredvid stugan	Ševčenko	Marusenka	Ukrainska litteraturprov
		Materien är inte borta	Chersons'kyj
		Mazepa	Kuliš
		Mazepa	Ukrainska litteraturprov
		Med bortbrända ögon	Žadan
		Med kosackens ord	Slapčuk
		Medan du nalkas	Musakovs'ka
		Medan jag lämnar	Žadan
		Medan månen växer	Žadan
Lagen	Vinničenko		
Laget upplöstes efter säsongen	Žadan		
Larven	Jakymčuk		

Meddelande Jakymčuk
Men nu vet jag Žadan
Men även denna sommar Žadan
Mesopotamien Žadan
Mina kvinnor Iljucha
Miniatyrer Lysja
Minnena hos dem som Žadan
Minnet passar in precis Kiva
Minnet står torrt som gräset Kiva
Mitt framtidsöde Ševčenko
Mitt i natten slog vår hund ut Rymaruk
Mitt påtvingade skollov Jehoruškina
Mitt testamente Ševčenko
Mitt åttiotal Žadan
Moder Senik
Moder Ukrainas klagosång Drač
Morgonhallplatsen är nästan Žadan
Morgontåget rullar in Žadan
En mormor Dron'
Mormors saga Jakymčuk
Moskoviada Andruchovyč, J.
Mr Perkins kommer till Sovjet
Kornijčuk
Må din omtåliga hals Žadan
Människor är inför Gud Slapčuk
Människor som vaknar Žadan
Människorna går rakt Kiva
Människorna under bron Gladun
Mänskligheten har förrätt Žadan
Mästerkatten i stövlar Babkina

Najkrašče, ščo bylo ciëi Žadan
Nam uppenbarar sig Jakymčuk
Nastia Dron'
Nattliga röster (I) Rymaruk
Nattliga röster (II) Rymaruk
Nattröra Jakymčuk
Nattvard i Izium Dron'
Naturen dör - Helt smyckad i guld
Ukraïnka
Naturhistoriska muséet i Butja
Gladun, Panasiuk
Neil Yong. Rockin' in the Free world

Žadan
New York, 38° Žuhan
Ni som varje gång har stått Zabužko
NO WAR Kruk
Nordens sydsida Žadan
Nothing but Budapest Andruchovyč
Nu finns det inga blommor för mig
Ukraïnka
Nu, medan du sover Ljubka
Nu nalkas mardrömmarnas tid Kiva
Nu skriver jag om henne igen Žadan
Nya byggnadsetyder Andruchovyč
Någonstans på mina natters botten Drač
Nålen Žadan
Nåväl – nu samtalar Žadan
Nämn var och en Gladun, Panasiuk
När du en gång Kiva
När en gång jag dött Ševčenko
När man sagt allt Slapčuk
När mannen var liten Slapčuk
När mina ögon en gång töms
Holoborod'ko
När sirenerna ljöd Panasiuk
När vi kastar av oss Dron'
Nästan alla drömmar Kruk
Nöden Franko

Obarmhärtigt slås våra snöiga huvuden Stus
Och dagar gå Ševčenko
Och du ledde regementen Žadan
Och då nedtecknade Žadan
Och då säger hon Žadan
Och efter två år Žadan
Och en söndagsmorgon Žadan
Och genom septembervattnet Žadan
Och hela evigheten ligger Žadan
Och här ännu en dikt Žadan
Och hon återvänder Žadan
Och låt röken Žadan
Och snöns vittnesbörd Žadan
Och under tiden Žadan
Och vad blir kvar Žadan
Och vem får säga till dem Žadan

Också en konstig historia Žadan
 Den oförklarliga kärleken Ukrainska sagor Paringning Panasiuk
 De odödliga Jakymčuk Regn Rymaruk
 Olvon Drač Regn och snö och storm Kostenko
 Olyckstillbud på järnvägen Žadan Regnet fortsätter att falla Rymaruk
 Om deras historia tillsammans Repetitionstid Bilocerkivec'
 Musakovs'ka Rolling Stones. Sister Morphine Žadan
 Om du tar så mycket Kiva Rolling Stones för fattiga Žadan
 Om inflationen Kocarev Roemo Žadan
 Om jag vore brevbärare Žadan Romko Dron'
 Om sommaren Žadan Roza Žadan
 Om vintern Žadan Det rysska dödsuret Kiva
 Onakat ben Jakymčuk Ryskt dragspel Panasiuk
 Ord du är sjukt Stus Ryssofobi Kuročkin
 Ordet Drač Rävén Lyšeha
 Papperet har brunnit Dovhan Rösten har sagt henne Žadan
 Picassos tårar Drač Rött Kalyneć
 Pillret Bachnov Ett rött downtown Žadan
 Planetariet Andruchovyč \$ 2.99 för ett hotellrum Žadan
 Platon Kretjet Kornijčuk Sagan om den döda prinsessan Michajlov
 Platsen med mest sol Žadan Sagan om Mickel Räv Franko
 Plundraren Žadan Sagan om vanten Ukrainska sagor
 Pojken Dron' Samling Jakymčuk
 Polisskolan. September 2014 Žadan Samtal i Gdańsk Zabužko
 Poppeln Ševčenko Samtal med en översättarvän Drač
 Postscriptum Zabužko Samtalet Slapčuk
 Prinsessan bär Žadan Sanningen är på din sida Kruk
 Prometheus Panasiuk Scener ur ett familjeliv Jablonskaja
 Prosatext Stepanenko Scherzo Majdans'ka
 Protes Panasiuk Se här din varsamhet Dron'
 Ett psyko Žadan Sedan tre år pratar vi om kriget Žadan
 På berget Kocarev Sekten Žadan
 På de namnlösa gravarna Kiva Sex Pistols Anarchy in the UK
 På flykt med hussen Čilačava Shabbat shalom! Chersons'kyj
 På gamla fotografier är alla unga Siffror och förluster Ljubka
 Kostenko Signatur Jakymčuk
 På hela den här tiden Suchorukova Sinad är hjärtats källa Stus
 På Radio Libertys hemsida Losyns'kyj Sista dagen i juni Kocarev
 På sjunde dagen Rymaruk Sjeva ger kapitalismen fingret Žadan
 På slutningen gräsbevuxen Kostenko Sjtastia/Lyckan Žadan
 På stranden hade han gjort upp en eld Sju texter om kriget Žadan
 Herasym'juk Den sjuke Fed Borduljak

Sjukhuset Andruchovyč
 Sjukhuset Žadan
 Självmodrädets Zabuzko
 Sjöjungfrun Bilocerkev'ka
 Skogarna nära Prypyat Pahl'ovs'ka
 Skorstenen är Slapčuk
 Skrattet har nyligen tämts Rymaruk
 Skriver, som utlovat Žadan
 Skrällen, som genomborrar ditt bröst
 Musakovs'ka
 Skyarna Kocjubyns'kyj
 Skyskrap Jakymčuk
 Slå på ofärdstrummorna Kiva
 Släng på dig en flammande kappa Zabuzko
 Snabbt sker det inte ... sker det alls
 Ukraïka
 Snälla personer frågar Kiva
 Snömekanism Jakymčuk
 Snön smälter undan Žadan
 Snöns korta historia Žadan
 Socialrealistisk porr Lozynskyj
 Solen gick upp Kostenko
 Solen knäpper ögats blixtlås Kiva
 Solen, terassen, mycket grönska Žadan
 Solrosor Hončar
 Som den ömhet Žadan
 Som om han aldrig känt henne Žadan
 Sommaren avtar Andruchovyč
 Sommaren kommer Žadan
 Språket försvinner likt vatten Kiva
 Språket som andra anser Slyvyns'kyj
 Spöken träder fram Žadan
 Stad i dräkt Jakymčuk
 Staden där hararna bor Serebrjakova
 Staden i vilken hon gömde sig Žadan
 Statsindustripalatsets kristna kärna
 Žadan
 Statyn över pisslenin Žadan
 En stekhet dag Kostenko
 The Stooges. Real Cool Time Žadan
 Stridsvagnssoldater Dron'
 Strålande tändes purpurröda stjärnor
 Ukraïka
 Strålskadade ord Holoborod'ko
 Strömmen stryker över magen Žadan
 Stus Dron'
 Stålservis Jakymčuk
 Stötvågen Chersons'kyj
 Svalorna bevakar gränsen Kiva
 Svart Kalyneč'
 Svart språk Panasiuk
 Svält Panasiuk
 Så här känner sig en stad Lucyšyna
 Så kallt! Akacian blommar Kostenko
 Så kommer dikterna Musakovs'ka
 Så länge inga dikter Žadan
 Så ska det ske Žadan
 Sådan har deras familj blivit Žadan
 En sådan maj Stepanenko
 Sådana kallas nakna Jakymčuk
 Sök alltid censorn i er Kostenko
 Söktjänsten Žadan
 Söndagsskola Žadan
 Ta en promenad Rymaruk
 Tal på Mårbacka Stepanenko
 Tallen brinner -från rot till topp Stus
 Testamentet Ševčenko
 Tiden är som huden Žadan
 En tiggare i Kiev Stus
 Till den indianska sångerskan Ima
 Kostenko
 Till en vän Rymaruk
 Till höger lyser solen Stus
 Till Likera Ševčenko
 Till Osnovjanenko-Kvitka Ševčenko
 Till slut Andruchovyč
 Till våren ska allt ske Žadan
 Tio dagar snö Stus
 Tjetjenskan Žadan
 Tjornobylska madonnan Drač
 Tjugofyra minuter Kočerha
 Tjänst i sorgen Jakymčuk
 Tjänsteflickan Ševčenko
 Tobaksfabrikerna Žadan
 Trastarna / blåste / i de svarta hornen

Gladun
Trollkarlen Ack Ukrainska sagor
Tryck två Jakymčuk
Träden väntar på mig Drač
En träkyrka i Hutsul Kalyneč'
Tunnelbanestationen döden Žadan
Tusenskönor Gladun, Panasiuk
Tystnaden lägger sig Kostenko

Ukraina står upp Franko
Ukrainska folksången Čubyns'kyj
Den ukrainska litteraturen Dron'
Ukrainska hästar över Paris Drač
Under den varma Charkivvintern Žadan
Under natten gick jag Ruban
En underlig man går i skogen Kostenko
Den undermålige poeten Sosiura Žadan
Universitetet Andruchovyč
Upplösning Jakymčuk
Uppvaknande Zabužko
Ur stånd att Gladun
Utan [hem] Gladun
Utan titel Lozyns'kyj
Utan vigsel Kocjubyns'kyj
Utrymmet som jag ännu har Stus
Uttala mig Žadan
Utvädrade föreläsningssalar Žadan

Vad bra tänker han Žadan
Vad har du gjort för ont Žadan
Vad heter den? Kruk
Vad kommer du att minnas? Žadan
Vad ser du där broder Rymaruk
Vad ska jag då säga dig Stus
Vad ska vi göra med prästerna Žadan
Vad trycker dig ned Herasym'juk
Vad är det som blöder Žadan
Vad är det som skallrar Musakovs'ka
Vad är du afghan Zabužko
Vaggvisa Dron'
Van Gogh Kostenko
Varför du inte ska vara naiv
Ermolenko

Varför hyra Žadan
Varför jag inte finns på sociala medier
Žadan
Varför kan jag inte sväva uppåt
Ukraïnka
Varför oron i ett klagande liv Stus
Varför äter ingen fisk i paradiset?
Chersons'kyj
Varje morgon Žadan
Varje morgon kastar Kiva
Varje natt nu drömmer jag Gladun
Varje nytt dödsbud Musakovs'ka
Varifrån kommer denna fördömelse
Rymaruk
Varken ärtor eller nötter Jakymčuk
Vatten Panasiuk
Vatten i skon Panasiuk
Vattenkraftsturbiner Panasiuk
Vem har sagt att orden Musakovs'ka
Vi daltar med våra döda Kruk
Vi driver in vittnesbörden Kiva
Vi grälade igen Dron'
Vi har inte blivit Gladun
Vi hör flyglarm igen Gladun, Panasiuk
Vi sitter i det mörka rummet Kiva
Vi var här Dron'
Vi är det tysta hoppets matta Kiva
Vid den ryska soldatens död Gladun
Vid ett besök i Lviv Dron'
Vid soldatens grav Gladun
Vid sällsynta tillfällen Holoborod'ko
Viktigast att de överlever Žadan
Vilka är dina synder, kvinna? Žadan
Vilnius Zabužko
Vinter Žadan
Vintrarna liknar inte längre vintrar Žadan
Visan om Moroz
Visor om Moroz Ukrainska litteraturprov
Vitt Kalyneč'
Voosjilovgrad Žadan
Vorskla Ukrainska litteraturprov
Vov Zabužko
Vår ungdom är vass Rymaruk

Våra barn Blok
Våren dök upp varsomhelst Andruchovyč
Våren exploderar Antonyč
Vägar I Majdans'ka
Vänstermarschen Žadan
Väntan Slapčuk
Världen förändrades Stepanenko

Zaporogiskt sorgedkväde Ukrainska

Årets bästa dagar Luščev'ska
Återspeglat ljus Kiva
Återvändo Jakymčuk

Älska Irvanec'
Än en gång om gefilte fish-receptet
Chersons'kyj
Än kniv Jakymčuk
Änglarnas bok Jakymčuk
Ännu ett år håller man fast vid Žadan
Ännu finns ingenting Žadan
Är du manne rädd Drač
Är min panik tillräckligt stor Miščenko

Ögonbryn Jakymčuk
Ögonfransfladder Jakymčuk

24 februari Gladun, Panasiuk
26.IV.1989 Herasym'juk
-81 filmen Žadan
-82 Agitationspunkten Žadan
-83 Nöjesparken Žadan
-84 Garaget Žadan
-85 Sjukhuset Žadan
-86 Idrottsplatsen Žadan
-87 Posten Žadan
-88 Ölfabriken Žadan
-89 Žadan
-90 Taken Žadan
1991 Lozyns'kyj
2017 Jag är trött på att känna Cilyk
2019 Denna svarta jord Cilyk

Ukrainskt titelregister

- A os' išče odyń virš Žadan
A tym časom Žadan
Adže vse zaležyt' Žadan
Ale teper nema kvitok Ukraïнка
Amadoka Andruchovyč, S.
Anarchy in the UKR Žadan
Antena Žadan
Anše čest' y kozaka Slapčuk
- Baba Dron'
Balada pro sonjašnik Drač
Balada pro vdovynnja Drač
Baljada pro kryvavych solov'i
Holoborod'ko
Biblioteka Andruchovyč
Bile Kaly nec'
Blakytne Kaly nec'
Bohnjanoho napny plašča Zabužko
Boï bez pravil Žadan
Bude tak Žadan
- Čas, jak škira Žadan
Časovščik i kurica Kočerha
Čekannaja Hodynnnyk spyt' Slapčuk
Červone Kaly nec'
Chaj nikoly Žadan
Chata na zelenych Lysja
Cholodne rakove povitra Žadan
Christianskaja suščnost' Žadan
Chto vy - afhancy Zabužko
Chudožnyk Herasym'juk
Ci kil'ka tyžniv Žadan
Cile lito vona sluchaje holosy Žadan
Cilyj den' Žadan
Cilyj misjac' vony stojaly Žadan
Čja lisycja Žadan
Čom ja ne možu Ukraïнка
Contra spem spero Ukraïнка
Čorne Kaly nec'
- Čornobyls'ka madonna Drač
Cveta černoho ženskoho bel'ja
Žadan
Čy je v nas krani Kiva
Čy zriksja Halileo Halilej Drač
Daj mne kličku, tjor'ma Ratušinskaja
De mušlja, niby vucho, na pisku
Bilocerkivec'
Depeš mod Žadan
Derava mene čekajut' Drač
Dim dlja Dom Amelina
Diva Obyda Rymaruk
Divoče im'ja Holoborod'ko
Djad' Saša pracjuvav Žadan
Dlja molodosti Slapčuk
Do našoho mista Kordun
Do Osnov'janenka Ševčenko
Docja Duda
Doktor Dutka Andruchovyč
DoroHy I Majdans'ka
DoroHoju cinoju Kocjubyns'kyj
Doky roste misjac' Žadan
Doky z c'oho vs'oho ne napysalys' virši
Žadan
Došč Rymaruk
Došč na svitonku stych Herasym'juk
Dosyt' tobi, kapitane Žadan
Dovha doroha do domu Kiva
Dovho stojat' Žadan
Duchi prichodjat na moj hašiš Žadan
Dva roky, doky joho ne bylo Žadan
- Eneïda Kotljarevs'kyj
Feï ta eliksyr ščastja Ran
Feï ta krystal žyttja Ran
Feï ta znykla narečena Ran
Feï ta rizdvjane dyvo Ran
Feliks Avstrija Andruchovyč, S.

Hajdamaky Ševčenko
 Harjače litne povitra Žadan
 Hav Zabužko
 Hlybokyj svit radosti i derev Žadan
 Holos ii složyj Žadan
 Holos ij skazav Žadan
 Hnizda ptyči ta nory Rymaruk
 Horyt' sosna Stus
 Hostinica char'kov Žadan
 Hrobnycja Andruchovyč

 I chto povynen skazaty im Žadan
 I cila vičnist' Žadan
 I došč, i snih i vichola i viter Kostenko
 I prychodjat' virši Musakovs'ka
 I puslja dvoch rokiv Žadan
 I ščo zalyšytsja po vs'omu Žadan
 I stalo tycho Stus
 I svidčennja snihu taki skupi Žadan
 I tin' sičnevoï Žadan
 I todi mytnyk zapysav Žadan
 I todi vona kaže Žadan
 I tomu, ščo cju dorohu Žadan
 I ty vodyv polky Žadan
 I vona povertajet'sja Žadan
 Īi vitčym byv šče tym dyvakom Žadan
 Ima Sumak Kostenko
 Internat Žadan
 Ironičnyj noktjurn Zabužko
 Istorii pro ljubov Žadan
 Ivan Žadan
 Ivan Pidkova Ševčenko
 Izjums'ke pryčastja Dron'

 Ja b tebe zapytav Herasym'juk
 Ja bačyla Ukraïnka
 Ja chotiv vy vpasty kolys' Žadan
 Ja hovorju: Žadan
 Ja ij hovorju Žadan
 Ja zapam'jataju Žadan
 Ja zazdrju vsim u koho je slova Drač
 Ja zalyšaju ce dyvne misto Žadan
 Ja znaju, jak vam usim Žadan

Jak dobre, - dumaè vin Žadan
 Jak pyšutsja virši Žadan
 Jak se dijet'sja Žadan
 Jakby ja buv listnošeju Žadan
 Jaki tvoï grichy, žinko? Žadan
 Jakščo v piskach Afhanistanu Slapčuk
 Južnaja storona severa Žadan

 Kak Hryc' učilsja hramote Franko
 Kalina Drač
 Kasarnja Andruchovyč
 Klitemnestra Zabužko
 Kochannja v semy barvach Kaly nec'
 Koly my skydaèmo Dron'
 Koly skazano Slapčuk
 Koly sporožnijut' moi oči Holoborod'ko
 Koly zridka pryžžaju Holoborod'ko
 Komandu rozformovali Žadan
 Komentar do Dij Sv. Apostoliv
 Zabužko
 Komyn Slapčuk
 Kyivs'ka propyska Žadan
 Kyïvsk'kyj žebrak Stus

 Lastivki-prykordonnyci Kiva
 Levyj marš Žadan
 Likarnja Andruchovyč
 Limbo Slyvyns'kyj
 Lito menšaje Andruchovyč
 Ljubov Zabužko
 Ljubyty Irvanec'
 Ljudy, jaki prokydasja Žadan
 Ljudu jdut' po kaljužach Kiva
 Ljudyna Slapčuk
 Lykeri Ševčenko
 Lys Mykyta Franko
 Lyst 27 Til'ky raz Majdans'ka
 Lyst 28 My schodamy Majdans'ka
 Lyst 34 Tobi lahko bude Majdans'ka

 Majja ta ii mamy Denysenko
 Mama Dron'
 Marat Žadan

Marat pomer uvi sni Žadan
 Masony v bytu Žadan
 Maty šče hrud'my hoduje Slapčuk
 Meni odnakovo čy budu Ševčenko
 Meni 42. Ja ne znaju ničoho Žadan
 Mesopotamija Žadan
 A message from Ukraine Zelens'kyj
 Missija mistera Perkinsa v stranu
 bol'shevikov Kornijčuk
 Misto, v jakou vona Žadan
 Moï vymušeni kanikuly Jehoruškina
 Moï žinky Iljucha
 Moskoviada Andruchovyč, J.
 Mov nižnist' ščo vyrostaje Žadan
 Mova znikaje jak voda Kiva
 Može to kazka znadliva Ukraïнка
 My vbyvajemo svidčeniya Kiva
 My znovu sperečalis' Dron'
 Mychu zadumu večirnjuju Ukraïнка
 Mynajut' dni mynajut' noči Ševčenko

 Na berezi vin vohon' Herasym'juk
 Na sil's'kij vulyci Žadan
 Na starych fotohrafijach vsi molodi
 Kostenko
 Na vhorodi kolo brodu Ševčenko
 Na viru Kocjubyns'kyj
 Najmyčka Ševčenko
 Najdovšoï podoroži Zabužko
 Najkrašče, ščo bylo ciëi Žadan
 Najkrašči dni roku Luščev'ska
 Namaluj velyku rybu Slapčuk
 Nastja Dron'
 Natalka-Poltavka Kotljerevs'kyj
 Natura hyne vsja v ozdobach Ukraïнка
 Navesni vse bude tak Žadan
 Ne chutko te bude Ukraïнка
 Ne taka konjačka Gorjušina
 Nedil'na škola Žadan
 Niby i ne znav ii Žadan
 Nični holosy (I) Rymaruk
 Nični holosy (II) Rymaruk
 Nosyš u poti Kiva

Notatky fenoloha Andruchovyč
 Novi etiudy budivel' Andruchovyč
 Nu os' - teper' ne hovorjat' Žadan

 Oj dibrovo - temnyj haju Ševčenko
 Oj pidu ja v bir Ukraïнка
 Opromineni slova Holoborod'ko
 Os' i ce lito dobihaje kincja Žadan
 Osinnja zemlja dyvit'sja Žadan
 Os' taka v nych teper rodyna Žadan
 Os' znovu ja pišu Žadan
 Oseni šče nemaje Žadan
 Osin' Stus
 Ostavljaja navsehda dvorec pionerov
 Žadan

 Pam'jat' staje suchoju Kiva
 Pam'jataj Ščo i tut Dovhan
 Pam'jati vsich, koho pozbavyly prava
 Žadan
 Pamjatnik chuevomu il'iču Žadan
 Papir zhoriv – a ja sobi žyvu Dovhan
 Peredavaj vitannja ditjam Dron'
 Peredčuttja hromadjans'koji vijny
 Zabužko
 Perša podorož Razumova
 Perše do korintjan Dron'
 Pislja peršoho boju Slapčuk
 Pit'ma beznam' jatstva Herasym'juk
 Pivžyttja prožyty v hotelnych kimnatach
 Žadan
 P'jat' rokiv vachty Žadan
 Planetarij Andruchovyč
 Platon krečet Kornijčuk
 Plochoj Sosjura Žadan
 Počekalysja Andruchovyč
 Počynajet'sja lito Žadan
 Posolnuchi ončar
 Pol'ovi doslidžennja z ukraïns'koho seksu
 Zabužko
 Popeljuška Zabužko
 Postarili my ne na rik Gladun
 Poštovch viddači u prave pleče Zabužko

Postskryptum Zabužko
Princessa nosit' Žadan
Probudžennja Zabužko
Provetrennye auditorii Žadan
Pryšly vnoči Herasym'juk
Pyšno zajmalys' zori Ukraïнка
Pyšu, jak obicjav Žadan

Raz polyšyvyšy dim Kiva
Real'naja biohrafija Kobzona Žadan
Ridni dity Ivanenko
Rivnoapostol'nyj Svjatyj Herasym'juk
Rizdvo Antonyč
Rizdvo Rymaruk
Rollinh stounz dlja bednych Žadan
Romeo Žadan
Rukavyčka Ukrainska sagor
Ryba Bilocerkivec'

Sadok vyšnevyj kolo haty Ševčenko
Samohybče derevo Zabužko
Šče ničoho Žadan
Šče odyn rik svoi Žadan
Ščo ce stikaje krov'ju Žadan
Ščo robyty zi Žadan
Ščo tebe pryhynaje Herasym'juk
Ščo ty budeš zhaduvaty Žadan
Ščojno červen' Andruchovyč
Ščoranku Žadan
Selo Antonyč
Serpen' - misjac' v jakomu pomreš Žadan
Ševa pokazyvaet kapitalizmu fak Žadan
Skercio Majdans'ka
Škola miliciï Žadan
Slidu na dorozï Markus
Slovom kozac'kym Slapčuk
Slučaj travmatizma na železnoj dorohi
Žadan
Smert' leva Sesila mala sens Stjažkina
Snigy sobi mynajut' Žadan
Sobač'ja starost' otečestvennoho
avtostopa Žadan
Sonce, terasa, bahato zeleni Žadan

Speka Slapčuk
Stus Dron'
Šukajte cenzora v sobi Kostenko
Svitlyj šljač Aseev
Svjatyj Francisk zbyduvav Žadan
Syn bohorodyci Žadan
Synje Kaly nec'
\$2.99 za hostiničnyj nomer Žadan

Tak i dobyty do cych cholodiv Žadan
Tak lahko tremtjat' nebesni Žadan
Tak nače brama Andruchovyč
Takij skladnyj svit Žadan
Tancjoj, tesle Žadan
Teče voda v synje more Ševčenko
Tež dyvna istorija Žadan
Tjutjunovi fabryky Žadan
Topolja Ševčenko
Torkatys' tak, jak torkajut'sja knyhy
Žadan
Traven' je traven' Andruchovyč
Treba ž bylo Žadan
Try roky my hovorymo pro vijnu Žadan
Tut buly my Dron'
Tut miž nymy Žadan
Tvoja zarja Hončar
Ty kandydat usich nauk Slapčuk
Ty moh umeret' i na étot raz Žadan
Ty tut. Ty tut Stus
Tychi pasiky ščoymy Žadan
U kozaka dvi dumky Slapčuk
U mista je ja Ozymok
Ukraïn'ski koni nad Parižem Drač
Universytet Andruchovyč
Uščuchlo serce džerela Stus
V teplu charkivs'ku zomu Žadan
Vad ska vi göra med allt snor? Ševčenko
Van-Hoh Kostenko
Vid domu Slapčuk
Vijna – velika porazka Kiva
Vil'njus Zabužko

Visim rokiv kazaty Kiva	83-j Park Kul'tury Žadan
Vittnen till kalvs arkebusering Hrycenko	84-j Haraž Žadan
Vlažnoe telo vlasti Žadan	85-j Bol'nica Žadan
Vlitku Žadan	86-j Stadion Žadan
Vokzal Andruchovyč	88-j Pivzavod Žadan
Volyceju prochodyt' žinka Žadan	89-j Obščežtie Žadan
Vona ljubyt' cej okean Žadan	90-j Kryši Žadan
Vona ljubyt' chodyty Žadan	
Vona sobi dumaje tak Žadan	
Vona vidčuvaje životom potiv ruky Žadan	
Vona vidčuvaje životom Žadan	
Vony b малы тебе называты sestrojū Žadan	
Vorošilovhrad Žadan	
Vručennja zatyjahujet'sja Žadan	
Vse interesnoe v strane Žadan	
Vse išče spravdyt'sja i prodovžyt'sja Žadan	
Vyhovory mene Žadan	
Vyznačennja poezii Zabužko	
Vže cilyj misjac' Stus	
Z vypalenymy očyma Žadan	
Za dvi tysjači rokiv ljudstvo Žadan	
Zakon Vinničenko	
Zapovit Ševčenko	
Zate ja znaju teper Žadan	
Zavždy povertatys' Žadan	
Zelene Kaly nec'	
Zhadaty potim vse Žadan	
Žinky, ščo žyvot' Žadan	
Žit' bystro umeret molodym Žadan	
Znaješ, ščo bude cijeï vesni Žadan	
Znajomi pochovali syns Žadan	
Znajomyj pišov dobrovol'cem Žadan	
Znaty, ščo ty i dali ležyš Žadan	
Žovte Kaly nec'	
Zranku na zypynci majže nikoho Žadan	
Zrobi lyše krok smerte Kiva	
Zvidkilja ce zakljattja Rymaruk	
Zymy zovsim ne schoži Žadan	
81-j Kino Žadan	
82-j Ahitpunkt Žadan	

Översättarregister

A. E-m	Ševčenko
Ia Atterholm	Ukrainska sagor
Manja Benkow	Kočerha
Erik Bergqvist	Ermolenko Teren
Ludmila Beskorovajnaja	Ševčenko
Lars Erik Blomqvist	Ratušinskaja
Per-Arne Bodin	Drač Kalyneč' Kostenko
Ida Börjel	Kruk
Diana Dobrodij	Blok Kiva Ljubka Stepanenko
Lisa Ekdahl	Babkina
Siv Ericson	Ukrainska sagor
Ture Eriksson	Ševčenko
Åke Falck	Kočerhaenko
Carl Henrik Fredriksson	Mišč
Ulla Ginsburg	Ukrainska sagor
Tania Gorjuščina	Gorjuščina Luščev'ska

Jonas Gren	Babkina
Herbert Grevenius	Kornijčuk
Birgitta Hammar	Franko
Edvard Hammarstedt	En humleranka ...
Linn Hansén	Babkina
Valborg Hedberg	Franko
Pierre Helgesson	Razumova
Jarl Hemmer	Ševčenko
Andreas Holmström	Serebrjakova
Lev Hrytsyuk	Andruchovyč Babkina Bilocerkivec' Moskalec' Slyvynskij
Nils Håkanson	Andruchvyč, S. Gladun Jakymčuk Kocarev Lyšeha Ozymok Panasyuk Ševčenko Stiažkina Žadan
Ib.	Ukrainska sagor
Stefan Ingvarsson	Ljubka Zabužko
Alfred Jensen	Bordulak Čubyns'kyj Franko

	Kocjubyns'kyj Kotljarevs'kyj Kuliš Marusenka Ševčenko Ukrainska folkvisor
Irina Karlsohn Se även Irina Voltjanskaja	Zabužko
Nadja Kandrusevitj-Sjidlovskaja	Gladun Kalytko Kruk Musakovs'ka Panasyuk
Lars Kleberg	Suškova
Erna Knutsson	Ukrainska sagor
Ganna Komar	Stepanenko
Rafael Lindqvist	Lillryska visor Ševčenko Ukrainska julvisor
Sigvard Lindqvist	Andruchovyč Antonyč Drač Herasym'juk Holoborod'ko Kaly nec' Kordun Lysja Majdans'ka Pachl'ovs'ka Rymaruk Senik Slapčuk Stus Teren Ukraïnka Zabužko

Olha Lundgren

Åsa Malm

Per Nilsson

Annett Nordlund

Jonas Norén

Mikael Nydahl

Markus

Skalietska

Nikityns'kyj

Andruchovyč

Bahnov

Astasieva

Blok

Bragina

Chersons'kyj

Dron'

Gladunky

Hrycenko

Jablonskaja

Kalytko

Kiva

Ljubka

Michajlov

Musakovs'ka

Panasyuk

Smiljanec

Stepanenko

Suchorukova

Vorožbyt

Zabužko

Zelens'skyj

Žuhan

Åke Ohlmarks

Janina Orlov

Ulf Pauli

Dmtri Plax

Ukrainska sagor

Mychajlov

Ševčenko

Chersons'kyj

Izdryk

Kolomiec

Kruk

	Kuročkin Lozyns'kyj Žadan
Ellen Rydelius	Vynnyčenko
Sören Rydström	Franko Ivanenko
Bengt Samuelson	Dragina Rafeenko
Staffan Skott	Ukrainska sagor
Karl Staf	Ukrainska sagor
Sven N. Storck	Hončar
Annie Sundman	Kornijčuk
Jan Henrik Swahn	Andruchovyč, S. Zabužko
Jan Öjvind Swahn	Ukrainska sagor
David Szybek	Aseev Denysenko Jehoruškina Ran Zabužko Žadan
Maja Trane	Karpa
Sofia Uggla	Amelina Andruchovyč, J. Duda Žadan
Eila Wanhainen	Hončar
Thomas von Vegesack	Kalyneč'

Ingrid Wirengren

Bilocerkivec'

Sanna Witt

Andruchovyč
Bilocerkivec'
Burkovska
Cilyk
Dovhan
Irvanec'
Jakymčuk
Kalytko
Kruk
Kyjanovska
Lucyšyna
Petrova
Slyvyns'kyj
Žadan
Zabužko
Žadan

Irina Voltjanskaja
Se även Irina Karlsohn

Zabužko

Bodil Zalesky

Andruchovyč
Bilocerkivec'
Moskalec'
Slyvynskyj